

Material	Material
Silikon (SI)	Silicone (SI)
Polyamid (PA)	Polyamide (PA)
Elastodien (ED)	Elastodiene (ED)
Viskose (CV)	Viscose (CV)
Baumwolle (CO)	Cotton (CO)
Elastan (EL)	Elastane (EL)
Polyurethan (PUR)	Polyurethane (PUR)
Polyester (PES)	Polyester (PES)



Für das vorliegende Produkt erklärt die Bauerfeind AG die Konformität zur Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte.



Rev. 4 – 2014-04\_103894



**Bauerfeind AG**  
 Triebeser Straße 16  
 07937 Zeulenroda-Triebes  
 Germany  
 Phone +49 (0) 36628-66-40 00  
 Fax +49 (0) 36628-66-44 99  
 E-mail info@bauerfeind.com



## AchilloTrain® Pro

Aktivbandage  
 Active support  
 Orthèse active  
 Vendaje activo



1



2

de deutsch

## Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind. Mit der Aktivbandage AchilloTrain Pro haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

### Zweckbestimmung

Die Achillessehnenbandage AchilloTrain Pro ist anatomisch (körpergerecht) formgestrickt und hat daher eine gute Passform. Eine viscoelastische Profileinlage im Achillessehnenbereich fördert durch die Massagewirkung den Lymphabfluss und die Durchblutung. Sie sorgt so für einen Rückgang von Schwellungen und Blutergüssen. Das dehnfähige Gestrick im Schienbeinbereich erleichtert zudem das Anlegen der Bandage.

**⚠ Die erstmalige Anwendung/Anpassung der AchilloTrain Pro darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.**

### Indikationen

- Reizerscheinungen und Schmerzen der Achillessehne (Achillodynie) und der angrenzenden Gewebe
- Nach Operationen, z. B. bei Achillessehnenriss

### Anwendungsrisiken

#### ⚠ Wichtige Hinweise

- AchilloTrain Pro ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden sollte. Die Aktivbandage sollte nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Sollten Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich (z. B. Zunahme der Beschwerden) feststellen, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination der AchilloTrain Pro mit anderen Produkten (z. B. Kompressionsstrümpfen) muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Die Aktivbandage entfaltet ihre besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während längerer Ruhepausen (z. B. Schlafen, langes Sitzen) sollte die Bandage abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie die AchilloTrain Pro nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen der Aktivbandage AchilloTrain Pro wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen<sup>1</sup> – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckercheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

### Kontraindikationen (Gegenanzeigen)

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen dieses Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso bei aufgeworfenen Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen des Fußes z. B. „Zuckerkrankheit“ (Diabetes mellitus).
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperform des angelegten Hilfsmittels.

### Anwendungshinweise

1. Fassen Sie den oberen Rand der Bandage und ziehen diese über den Fuß bis sich die Ferse im Fersenkeil befindet (Bild 1 und 2).
2. Bitte achten Sie darauf, dass die Achillessehne von der Profileinlage gut eingebettet ist.
3. Falls notwendig, den Sitz der Bandage korrigieren.

### Reinigungshinweise

**⚠** Alle Train-Produkte<sup>2</sup> sind bei 30 °C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgende Hinweise:

1. Bei Produkten mit Klettgurten sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.
2. Profileinlage und deren Frotteeüberzug sind, soweit möglich, ebenfalls vor dem Waschen zu entfernen. Es wird empfohlen, ein Wäschenetz zu verwenden. Trocknen Sie das Train Produkt an der Luft und nicht im Trockner, da es sonst zu Beeinträchtigungen des Gestricks kommen kann.

Bitte waschen Sie Ihr Train-Produkt regelmäßig, sodass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Sanitätsfachhandel vor Ort in Verbindung.

### Hinweise zum Wiedereinsatz

Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung des Patienten vorgesehen.

### Gewährleistung

Gewährleistung wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen sowie den Liefer- und Vertragsbedingungen der Bauerfeind AG (AGB) gewährt, wenn alle in dieser Gebrauchsanweisung genannten Punkte eingehalten wurden.

### Entsorgung

- Das Produkt kann problemlos über den Hausmüll entsorgt werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, von der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Stand der Information: 2014-04

<sup>1</sup> Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

<sup>2</sup> Genormte Waschprüfungen zeigen, dass nach 50 Waschmaschinenbehandlungen die Funktionalität der Train Aktivbandage voll erhalten bleibt. (Es wurde Flüssigwaschmittel verwendet.)

en english

## Dear client,

thank you for choosing a product from Bauerfeind. AchilloTrain Pro is a high-quality medical product.

Please read through these instructions for use carefully. If you have any questions please contact your doctor, your local retailer or our Technical Service department.

### Intended use

AchilloTrain Pro, the active Achilles tendon support is anatomically knitted which ensures an excellent fit. The massage effect of the shaped viscoelastic insert around the Achilles tendon area promotes lymph drainage and circulation and helps reduce swelling and bruising. The stretchable knitted section around the shin also facilitates donning of the support.

**⚠ AchilloTrain Pro must be fitted for the first use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.**

### Indications

- Painful irritation of the Achilles tendon (achillodynia) and adjacent tissues
- After surgery, e.g. tears in Achilles tendon

### Risks of using this product

#### ⚠ Important Information

- AchilloTrain Pro is a prescribed product that should be worn under a physician's guidance. AchilloTrain Pro should only be worn in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made for the product. Non compliance can reduce the performance of the product and thus no liability will be accepted.

- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your doctor without delay.
- A combination with other products (e.g. compression stockings) must be discussed beforehand with your doctor.
- The product's unique action is produced primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged rest breaks (e.g. sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids.
- Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports and orthoses<sup>1</sup> applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure signs or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

#### Contra-indications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date.

In the following conditions such aids should only be fitted and worn after consultation with your doctor:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the foot, e.g. Diabetes mellitus.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located remotely from the fitted aid.

#### Fitting AchilloTrain Pro

1. Grasp the top edge of the support and pull it over the foot until the heel is located in the heel-wedge section (Figures 1 and 2).
2. Ensure that the Achilles tendon is securely held by the shaped insert.
3. Adjust the fit of the support as necessary.

#### Washing instructions and product care

⚠ All Train products<sup>2</sup> can be machine washed separately at 30 °C with liquid detergent. Please note the following when washing your Train products:

1. For products with Velcro straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.
  2. If possible, also remove pads/inserts and their terrycloth covers before washing.
- We recommend using a mesh bag. Air dry your Train product. Do not dry it in a dryer because this can compromise the knitted fabric.

Please wash your Train product regularly so that the compression of the knitted fabric can be retained.

This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

#### Notes on reuse

The product is intended to be fitted only once and to one patient.

#### Warranty

Warranty is provided in accordance with the statutory provisions as well as the terms of supply and contractual terms of Bauerfeind AG (Terms and Conditions), as long as all the points mentioned in these instructions for use are observed.

#### Disposal

The product can be disposed of without any restrictions.

Version: 2014-04

<sup>1</sup> Orthosis = orthopaedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

<sup>2</sup> Standardized washing tests show that after 50 washing machine cycles full functionality of the Train active support is retained. (Liquid detergent was used.)

fr français

*Chère cliente, cher client,*

merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind. Avec AchilloTrain Pro vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

#### Utilisation

AchilloTrain Pro, bandage actif du tendon d'Achille est tricoté selon une forme anatomique qui permet ainsi un bon ajustement. L'insert viscoélastique au niveau du tendon d'Achille favorise la circulation lymphatique et sanguine grâce à son effet massant et assure une résorption des œdèmes et hématomes. Le tissage élastique de la région tibiale facilite la mise en place de la cheville.

⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.

#### Indications

- Symptômes inflammatoires et douleurs du tendon d'Achille (achillodynie) et des tissus environnants
- Après opérations, par exemple, rupture du tendon d'Achille

#### Risques d'utilisation

##### ⚠ Remarques importantes

- AchilloTrain Pro est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. AchilloTrain Pro doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p.ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits (p.ex. des bas de compression) doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p.ex. sommeil, station assise prolongée), le produit doit être retiré.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses<sup>1</sup>...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

#### Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédé d'une consultation auprès de votre médecin habituel:

1. Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations. Cicatrices avec enflure, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du pied, p.ex. diabète.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

#### Mise en place d'AchilloTrain Pro

1. Saisir la partie supérieure de la cheville et l'enfiler jusqu'à ce que le talon vienne se loger dans la talonnette incorporée (schémas 1 et 2).
2. Veiller à ce que le tendon d'Achille soit bien encastré dans la partie rembourrée de l'orthèse.
3. Ajuster si nécessaire.

#### Entretien

⚠ Tous les produits Train<sup>2</sup> sont lavables en machine à 30 °C, séparément et avec une lessive liquide pour linge délicat. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Produits avec Velcro : enlevez les éléments auto-agrippants lorsque possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.
2. Inserts et housses en tissu éponge : enlevez également ces éléments avant le lavage lorsque possible.

L'utilisation d'un filet à linge est conseillée. Séchez le produit Train à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait endommager le tricot.

Veillez laver régulièrement votre produit Train, afin de maintenir l'effet compressif du tricot.

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

#### Conseils pour une réutilisation

Le produit est prévu pour les soins uniques au patient.

#### Garantie

La garantie est accordée conformément à la réglementation en vigueur et aux conditions de livraison ainsi qu'aux conditions générales de Bauerfeind AG (CGV), dans la mesure où tous les points mentionnés dans la notice d'utilisation sont respectés.

#### Élimination

Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Mise à jour de l'information: 2014-04

<sup>1</sup> Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

<sup>2</sup> Des tests de lavage normés montrent que la fonctionnalité de l'orthèse active Train est entièrement conservée après 50 lavages en machine. (La lessive utilisée était de la lessive liquide.)

nl nederlands

## Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met AchilloTrain Pro heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch specialiazaak of de Bauerfeind klantenservice.

### Beoogd gebruik

AchilloTrain Pro, de actieve bandage voor de achillespees is anatomisch gebreid en heeft daarom een goede pasvorm. Een visco-elastisch inlegprofiel in de bandage ter plaatse van de achillespees bevordert de doorbloeding door een masserend effect en zorgt zo voor het afnemen van zwellingen en bloedingstoringen. Door rekbaar weefsel bij het scheenbeen wordt daarnaast het omdoen van de bandage makkelijker.

**⚠ De AchilloTrain Pro moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschoold personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.**

### Toepassingsgebieden

- Tekenen van irritatie en pijn bij de achillespees (achillodynie) en het omliggende weefsel
- Na operaties, b.v. van achillespeesrupturen

### Gebruiksrisico's

#### ⚠ Belangrijke aanwijzingen

- De AchilloTrain Pro kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De AchilloTrain Pro dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een produktaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten (bijv. compressiekousen) moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Bijwerkingen, die het gehele lichaam betreffen, zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses<sup>1</sup> – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

### Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de voet, b.v. suikerziekte.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

### Aantrekken van de AchilloTrain Pro

1. Pak de bovenrand van de bandage vast en trek de bandage over de voet tot de hiel in het hielstuk zit (afb. 1 en 2).
2. Let u er op dat de achillespees goed ingebed ligt in het profiel.
3. Zonodig het verband nog wat beter schikken.

### Wassen in de machine

**⚠** Alle Train-producten<sup>2</sup> kunnen gescheiden in de wasmachine gewassen worden bij 30 °C met een vloeibaar wasmiddel. Let daarbij op het volgende:

1. klittenband zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.
  2. ook pelotten en bijbehorende badstof overtrekken zo mogelijk voor het wassen afnemen.
- Het verdient aanbeveling een wasnet te gebruiken. Droog het Train product aan de lucht. In de wasdroger kan men het weefsel beschadigen.

Was het Train-product regelmatig, zodat de weefselcompressie bewaard blijft.

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische specialiazaak of met onze klantenservice.

### Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.

### Garantie

Garantie wordt overeenkomstig de wettelijke voorschriften alsook de leverings- en contractvoorwaarden van de Bauerfeind AG (AV) gegeven op voorwaarde dat alle in deze gebruiksaanwijzing genoemde punten worden nageleefd.

### Afvoeren

Dit product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Datering: 2014-04

<sup>1</sup> Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

<sup>2</sup> Genormde wastests tonen aan dat de functionaliteit van de Train actieve bandage na 50 wasbehandelingen volledig intact is. (Er werd een vloeibaar wasmiddel gebruikt.)

it italiano

## Egrecia cliente, Egrecio cliente,

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto della Bauerfeind. Con AchilloTrain Pro Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgerci, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

### Destinazione d'uso

AchilloTrain Pro è un bendaggio attivo per il tendine di Achille che, grazie alla sua forma anatomica, calza perfettamente. Un inserto profilato in viscoelastico nella zona del tendine di Achille, effettuando un massaggio, stimola il deflusso della linfa e la perfusione sanguigna e provvede alla regressione di tumefazioni e di versamenti di sangue. Una maglia elastica nella zona della tibia facilitata, inoltre, il posizionamento del bendaggio.

**⚠ La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.**

### Indicazioni

- Stati infiammatori e dolorosi del tendine di Achille (Achillodinia) e dei tessuti adiacenti
- In seguito ad interventi negli strappi del tendine d'Achille

### Rischi di impiego

#### ⚠ Avvertenze importanti

- AchilloTrain Pro è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. AchilloTrain Pro dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adiuvanti (tipo calze di compressione) deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (per esempio quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto dovrebbe essere rimosso.
- Si prega di prevenire il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti i mezzi presidi applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi<sup>1</sup> – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

### Controindicazioni

Impersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgesie superficiali e disturbi circolatori del piede, p.e. Diabete mellito.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.

### Come indossare AchilloTrain Pro

1. Prendere il bordo superiore del bendaggio e far passare il bendaggio stesso sopra il piede, fino a che il tallone non si trovi nel cuneo del tallone (Figure 1 e 2).
2. Si prega di far attenzione che l'inserto profilato sia inserito in modo tale che incassi bene il tendine di Achille.
3. Correggere se necessario la posizione del bendaggio.

## Pulizia e lavaggio

⚠ È possibile lavare in lavatrice separatamente tutti i prodotti<sup>2</sup> Train a 30 °C con detergente liquido. Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

1. Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in velcro, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.
2. Prima del lavaggio rimuovere le pelotte e il rivestimento in spugna, se possibile.

Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete. Asciugare i prodotti Train all'aria e non nell'asciugatrice, per evitare di danneggiare il tessuto.

Lavare regolarmente i prodotti Train in modo che la compressione del tessuto rimanga intatta.

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, malgrado i nostri controlli, avete contestazioni da fare, mettetevi in contatto con il nostro consulente tecnico sul posto o con il nostro servizio assistenza clienti.

## Avvertenze per il riutilizzo

Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.

## Garanzia

La garanzia è fornita ai sensi delle disposizioni di legge e delle Condizioni contrattuali e di fornitura di Bauerfeind AG, purché tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso siano rispettati.

## Smaltimento

L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire insieme ai rifiuti domestici.

Informazioni aggiornate a: 2014-04

<sup>1</sup> Ortesis = medio ortopedico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

<sup>2</sup> I lavaggi di controllo eseguiti in conformità a standard specifici hanno dimostrato che, dopo 50 lavaggi in lavatrice, il bendaggio attivo Train mantiene intatta la propria funzionalità. (È stato utilizzato detergente liquido.)

es español

## Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo AchilloTrain Pro Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

## Ámbito de aplicación

AchilloTrain Pro, el vendaje activo para el tendón de Aquiles está confeccionado anatómicamente, lo que garantiza una adaptación perfecta a la forma del pie. Gracias a su efecto de masaje, una almohadilla viscoelástica perfilada en la zona del tendón de Aquiles estimula el drenaje linfático y mejora la circulación, ayudando a disminuir hinchazones y derrames sanguíneos. Además, el tejido de punto elástico en la zona de la tibia facilita la colocación del vendaje.

⚠ La colocación/adaptación inicial de AchilloTrain Pro debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado, de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.

## Indicaciones

- Irritaciones y dolores del tendón de Aquiles (aquilodinia) y de los tejidos contiguos
- Después de operaciones, p.e. de roturas del tendón de Aquiles

## Riesgos de la aplicación

### ⚠ Advertencias importantes

- AchilloTrain Pro es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. AchilloTrain Pro debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- En caso de utilización inadecuada denegamos toda responsabilidad.
- No puede ser efectuada ninguna alteración del producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento de producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.
- Si nota alteraciones desaconsejadas (p.e. un aumento de las molestias) consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos (por ejemplo, medias de compresión) sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en periodos de reposo prolongado (p.e. mientras se duerme o estando sentado mucho tiempo).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el vendaje esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis<sup>1</sup>) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

## Contraindicaciones

No se han reportado reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de su médico:

1. Afecciones/lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea de los pies, p.ej. Diabetes mellitus.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de dudosa causa en lugares alejados del lugar de la aplicación del medio auxiliar.

## Colocación de AchilloTrain Pro

1. Tire del borde superior de la ortesis para deslizarla sobre el pie hasta que el talón se aloje en su posición (Fig. 1 y 2).
2. Preste atención a que el tendón de Aquiles esté bien acolchado por la almohadilla perfilada.
3. Si fuese necesario, corrija el asiento del vendaje.

## Cuidado del producto

⚠ Todos los productos Train<sup>2</sup> pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.

Para hacerlo, observe las instrucciones siguientes:

1. En el caso de los productos con cierres de velcro, éstos deben quitarse (de ser posible) o cerrarse firmemente en el punto que corresponda.
2. Las almohadillas y sus cubiertas de tejido de rizo también deben quitarse, si es posible, antes del lavado.

Se recomienda usar una red para lavado. Seque el producto Train al aire y no en la secadora, pues ésta podría dañar el tejido.

Lave su producto Train con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido.

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si, a pesar de todo, tiene alguna reclamación, póngase en contacto con su ortopeda técnico especializado o con nuestro departamento de atención al cliente.

## Información sobre su reutilización

El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.

## Garantía

Bauerfeind AG (AGB) garantiza este producto conforme a la legislación vigente así como a sus condiciones de suministro y contrato, siempre que se respeten todos los puntos citados en estas instrucciones de uso.

## Eliminación

El desechado se puede hacer a través de la basura.

Informaciones actualizadas de: 2014-04

<sup>1</sup> Ortesis = medio ortopedico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

<sup>2</sup> Las pruebas de lavado según las normas demuestran que, después de 50 lavados en lavadora, los vendajes activos Train conservan por completo su funcionalidad (se utilizó un detergente líquido).

pt português

## Prezada/o cliente,

multo obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com AchilloTrain Pro você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

## Finalidade

AchilloTrain Pro, a bandagem ativa para o tendão de Aquiles, é feita de uma malha de forma anatómica (moldável ao corpo), o que faz com que ela tenha um bom ajuste. Um encaixe viscoelástico na área do tendão de Aquiles tem um efeito de massagem que estimula o escoamento linfático e o fluxo sanguíneo e contribui para a redução de inchaços ou hematomas. Uma malha elástica na área da tibia facilita o ajuste da bandagem.

⚠ A primeira prova/ajuste da AchilloTrain Pro só deve ser feito por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.

## Indicações

- Sintomas de irritação e dores no tendão-de-aquiles (aquilodínia) e no tecido adjacente
- Após operações, p.ex. de rupturas do tendão-de-aquiles

## Riscos inerentes à aplicação

### **Recomendações importantes**

- AchilloTrain Pro é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. AchilloTrain Pro só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso da bandagem o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use AchilloTrain Pro junto com outros produtos (p. ex. com meias de compressão) sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. Durante longas pausas de movimento (dormir ou estando sentado por muito tempo) o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias gordurosas ou acidíferas.
- Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos, pressupõe-se que o produto seja colocado/usado correctamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo bandagens e orteses<sup>1</sup>, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em alguns poucos casos, os nervos e os vasos sanguíneos.

## Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbio da circulação sanguínea nos pés p.ex. diabetes mellitus.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchações não bem definidas do tecido mole que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a tornazeleira.

## Colocando a AchilloTrain Pro

1. Segure a borda superior da bandagem e puxe-a sobre o pé, até que o calcanhar fique na cunha do calcanhar (Figura 1 e 2).
2. Preste atenção para que o tendão de Aquiles fique bem envolvido pelo encaixe.
3. Caso necessário, reajuste a tornazeleira até alcançar a posição correta.

## Cuidados

Todos os produtos Train<sup>2</sup> podem ser lavados à máquina em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, observe as seguintes recomendações:

1. Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os se possível ou cole-os nas zonas apropriadas.
2. Sempre que possível, retire as peças viscoelásticas e os respectivos revestimentos de malha elástica antes de lavar.

Recomenda-se usar um saco para lavagem de pequenas peças. Seque o produto Train no ar e não utilize secador, pois isso pode danificar o tecido.

Lave regularmente o seu produto Train para que a malha elástica não perca suas propriedades compressivas.

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

## Indicações sobre a reutilização

O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.

## Garantia

A garantia é concedida de acordo com as disposições legais, bem como as condições de fornecimento e contrato da Bauerfeind AG (Condições Gerais de Venda), caso todos os pontos mencionados nestas instruções de utilização sejam cumpridos.

## Eliminação

O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Informações atualizadas de: 2014-04

SV svenska

## Bäste kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. AchilloTrain Pro är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta den behandlande läkaren, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

## Ändamålsbestämning

AchilloTrain Pro, det aktiva bandaget för skillessenan är anatomiskt formstreckat och har därför en god passform. Ett viskoelastiskt profillinlägg i området kring hälsenan har en masserande effekt som stimulerar blodcirkulation och lymfflödet. Detta gör att svullnader och blodutgjutningar går tillbaka. En elastisk stickad del i området kring skenbenet underlättar påtagning av bandaget/skyddet.

Den första användningen/anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

## Användningsområden

- Irritationer och smärtor i skillessenan (akillodyni) och angränsande vävnad
- Efter hälseneoperationer, inflammationer eller t ex hälsenerupturer

## Risker vid användning

### **Viktiga anvisningar**

- AchilloTrain Pro är en produkt som ordinerar av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. AchilloTrain Pro skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- En kombination med andra produkter (t ex kompressionsstrumpor) bör diskuteras med er läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopauser (t ex sömn eller längre tids sittande) skall produkten tas av.
- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Biverkningar som hänför sig till organismen i sin helhet är hittills inte kända. Förutsättning är att hjälpmedlet används och anläggs på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som anläggs utanpå kroppen, bandage och ortoser<sup>1</sup>, kan, om de anläggs för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kläms in.

## Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådföras innan hjälpmedlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känselstörningar och cirkulationsrubbingar i foten t ex diabetes mellitus.
3. Störningar av lymfflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.

## Applisering av AchilloTrain Pro

1. Håll bandaget i överkanten och dra det över foten tills hälen befinner sig i hälken (bild 1 och 2).
2. Se till att hälsenan ligger väl inbäddad i profillinlägget.
3. Korrigera bandagets läge om nödvändigt.

## Skötsel

Alla Train-produkter<sup>2</sup> kan maskintvättas separat med flytande tvättmedel i 30 °C. Observera följande vid tvätt av Train-produkter:

1. Produkter med korbborrband: Ta om möjligt bort korbborrbanden eller fast dem på ett säkert sätt på där för avsedd plats.
  2. Ta även bort dynor och inlägg samt tillhörande plyschskydd före tvätt.
- Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse. Låt Train-produkten lufttorka. Tillämpa inte torkning eftersom det kan påverka trikåtyget.

Tvätta Train-produkten regelbundet så att trikåtygets kompressionsförmåga bibehålls.

Vi har kontrollerat ManuTrain inom ramen för vårt integrerade kvalitetshanteringsystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

## Information om återanvändning

Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.

<sup>1</sup> Ortese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

<sup>2</sup> Os testes de lavagem normais, realizados segundo as normas e com detergente líquido, mostraram que a bandagem ativa Train não sofre perda de funcionalidade após 50 lavagens à máquina.

## Garanti

Garanti lämnas enligt lagstadgade bestämmelser samt Bauerfeind AG:s leverans- og avtalsvillkor, om alla punkter i denna bruksanvisning iakttas.

## Avfallshantering

Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

Aktuellt datum för informationen: 2014-04

<sup>1</sup> Ortos = ortopedisk hjälpmiddel f r stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigering av extremiteter eller b l

<sup>2</sup> Standardiserte tv ttester viser att Train aktive st dprodukter  r fullt funksjonsduelige efter 50 tv tter. (Flytande tv ttemiddel användes.)

no norsk

## Kj re kunde,

takk f r at du har valgt et produkt fra Bauerfeind. AchilloTrain Pro er et medisinsk produkt av høy kvalitet.

Les nøye gjennom denne bruksanvisningen. Hvis du har spørsmål, kan du ta kontakt med lege, forhandleren av det medisinske utstyret eller vår tekniske avdeling.

## Produktets hensikt

AchilloTrain Pro er en aktiv akillesenest tte som er anatomisk formet i et strikket materiale. Dette sikrer utmerket tilpasningsevne. Den masserende effekten til det formede, viskoelastiske innlegget rundt akilleseneområdet fremmer lymfedrenering og sirkulasjon, og bidrar til   redusere hovnehet og bloduttredelser. Den elastiske, strikkede delen rundt skinnebenet gjør det også lettere   tilpasse støtten.

  AchilloTrain Pro må tilpasses f r første gangs bruk av en fagl ert spesialist, ellers kan vi ikke p ta oss noe erstatningsansvar for produktet.

## Indikasjoner

- Smertefull irritasjon av akillesenen (akillodyni) eller omkringliggende vev
- Etter kirurgi, f. eks. rift i akillesenen

## Risiko ved anvendelse

###   Viktig informasjon

- AchilloTrain Pro er et reseptpliktig produkt som bare må brukes under veiledning av lege. AchilloTrain Pro skal bare brukes i samsvar med bruksanvisningen som du finner her, og til de angitte bruksområder.
- Produsenten påtar seg intet erstatningsansvar for produkter som er uriktig brukt.
- Produktet må ikke endres. Hvis ikke bruksanvisningen følges, kan produktets ytelse reduseres, og produsenten påtar seg da intet erstatningsansvar.
- Dersom du skulle merke uvanlige endringer (f. eks. forsterkede symptomer), må du umiddelbart ta kontakt med lege.
- Bruk sammen med andre produkter (f. eks. støttestrømper) m  diskuteres med lege på forhånd.
- Produktets unike virkning utaves hovedsakelig ved fysisk aktivitet. Produktet bør tas av ved langvarige hvilepauser (f. eks. søvn, lengre stillesitting).
- Unngå bruk av salver, kremer eller andre stoffer som inneholder fett eller syre.
- Bivirkninger som involverer hele kroppen, er ikke rapportert til dags dato. Det antas at tilpasningen gjøres korrekt. Støtter og ortoser<sup>1</sup> som brukes utvortes på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på for høyt trykk eller, i sjeldne tilfeller, hemme underliggende blodkar eller nerver.

## Kontraindikasjoner

Overfølsomhetsreaksjoner som er helseskadelige, har ikke vært rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter at du har rådført deg med lege.

1. Hudtilf lser/skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse. Likeledes arddannelser med hevelse, rødhet og overdreven varedannelse.
2. Nedsatt følsomhet og sirkulasjonsforstyrrelser i f ttena, f. eks. diabetes mellitus.
3. Nedsatt lymfedrenering – også bl tvevshvelser av usikker opprinnelse som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemiddelet.

## Tilpasse AchilloTrain Pro

1. Ta tak i øvre kant av støtten, og trekk den over foten til h len sitter i h lkilen (figur 1 og 2).
2. Pass på at akillesenen holdes godt fast av den formede innsatsen.
3. Juster tilpasningen av støtten etter behov.

## Vaskeanvisninger og vedlikehold av produktet

  Alle Train-produkter<sup>2</sup> kan vaskes separat i maskin ved 30  C med flytende vaskemiddel. Merk deg følgende ved vasking av Train-produkter:

1. For produkter med borrel sstr pper: Hvis det er mulig, fjern stroppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område f r denne hensikten.
  2. Hvis det er mulig, fjern også puter/innlegg og tilhørende frott trekk f r vask.
- Vi anbefaler   bruke en nettingpose. Heng opp Train-produktet f r tørking. Bruk ikke tørketrommel da dette kan skade det strikkede stoffet.

Vask Train-produktet jevnlig f r   beholde stramheten til det strikkede stoffet.

Dette produktet er undersøkt av vårt eget kvalit tskontrollsystem. Skulle du likevel ha en klage, bes du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

## Henvvisninger for gjenbruk

Produktet er bare beregnet til én gangs tilpasning og til én enkelt pasient.

## Erstatningsansvar

Erstatningsansvar ytes i henhold til de lovfestede bestemmelsene så vel som leverings- og kontraktbetingelsene til Bauerfeind AG (AGB), n r alle punktene som er nevnt i denne bruksanvisningen ble overholdt.

## Avhenging

Produktet kan avhendes uten begrensninger.

Versjon: 2014-04

<sup>1</sup> Ortose = ortopedisk utstyr som brukes til   stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

<sup>2</sup> Standardiserte vasketester viser at selv etter 50 maskinvaskesyklusar har Trains aktive st tte fortsatt full funksjonalitet. (Det ble brukt flytende vaskemiddel.)

fi suomi

## Arvoisa asiakas,

kiitämme p t ksest si ostaa Bauerfeind tuote. AchilloTrain Pro on laadukas l kinn llinen tuote.

Lue nämä käyttöohjeet huolellisesti. Jos Sinulla on tuotetta tai sen k ytt t  koskevia kysymyksiä, ota yhteys lääkäriin, jälleenmyyjän tai tekniseen asiakaspalveluumme.

## Käyttötarkoitus

AchilloTrain Pro, akillesjänteen aktiivituki on valmistettu nilkan anatomian muotoon kudotusta neuleesta, mikä takaa erinomaisen istuvuuden. Muotoiltu viskoelastinen pelotti sijaitsee akillesjänteen ympärillä, ja sen hierova vaikutus edistää immuneste- ja verenkiertoa sekä nopeuttaa turvotuksen ja verenpurkauman imeytymistä. S aren ympärillä oleva joustava neuleosa helpottaa tuen vetämistä jalkaan.

  Ennen ensimmäistä k ytt t  koulutetun asiantuntijan pitää sovittaa AchilloTrain Pro: muussa tapauksessa emme voi vastata tuotteen toimivuudesta.

## Käyttöaiheet

- akillesjänteen ja sen ymp riskydosten  rsytystilat
- leikkauksen jälkeen, esim. akillesjänteen repe miss 

## Haittavaikutukset

###   T rke  tietoa

- AchilloTrain Pro on lääkärin määräyksellä toimitettava tuote, jota k ytet n lääkärin ohjeiden mukaisesti. AchilloTrain Pro -tukea saa k ytt t  vain näissä käyttöohjeissa esitetyllä tavalla ja käyttöohjeissa mainittuihin k ytt t rkeuksiin.
- Tuotteen virheellinen käyttö kumoaa siihen liittyvän vastuun.
- Tuotteeseen ei saa tehdä muutoksia. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi heikentää tuotteen toimivuutta, missä tapauksessa valmistaja ei ota tuotteeseen liittyvä vastuuta.
- Jos sinulla ilmenee tavallisuudesta poikkeavia oireita (esim. oireet pahenevat), ota viipymatt  yhteys lääkäriin.
- Yhteisk yt st  muiden tuotteiden kanssa (esim. l kinn lliset hoitosukat) on edeltäkäsin kysyttävä neuvua lääkäriltä.
- Tuotteen ainutlaatuisen vaikutus ilmenee ensisijaisesti liikunnan aikana. Tuote on poistettava pitkien lepovaiheiden (esim. nukkuessa ja pitkäaikaisen istumisen) ajaksi.
- Vältä voiteiden ja kosteusemulsioiden tai rasvoja tai happoja sisältävien aineiden k ytt t .
- Tuote voidaan h vitt t  talousjätteiden mukana.

- Koko elimistöön kohdistuvia haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Edellytyksenä on asianmukainen sovitust. Kaikki kehoon kiinnitettävät tuet ja ortoosit<sup>1</sup> voivat liikaa kiristettyinä aiheuttaa paikallista puristusta tai joskus harvoin puristaa alla olevia verisuonia tai hermoja.

#### Käyttörajoitukset

Herkytyksestä (allergia) aiheutuvia terveydellisiä haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu.

Seuraavissa tilanteissa tällaisia tukia pitäisi sovitaa ja käyttää vain lääkärin harkintaan perustuen:

1. Ihosairaudet/vammat alueella, jossa tukea käytetään, varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut Samoin, jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
2. Jalkojen heikentynyt ihotunto ja verenkierto, esim. diabeteksessa.
3. Heikentynyt imunesteen virtaus ja kauempana tuesta sijaitsevat tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytösaturvotukset.

#### AchilloTrain Pro -tuen sovitaminen

1. Tartu tuen yläreunaan ja vedä se jalkaterän päälle, kunnes kantapää asetuu kantapääkiilan kohdalle (kuva 1 ja 2).
2. Varmista, että muotoiltu pelotti tukee hyvin akillesjännettä.
3. Säädä tuen asentoa tarpeen mukaan.

#### Pesu- ja hoito-ohjeet

⚠ Kaikki Train-tuotteet<sup>2</sup> voidaan pestä koneessa 30 °C:n lämpötilassa. Ne on pestävä erikseen ja pesussa on käytettävä nestemäistä pesuainetta. Ota huomioon seuraavat seikat pestessä Train-tuotteita:

1. Tuotteet, joissa on Velcro-tarranauhoja: Irrota tarranauhat, jos se on mahdollista, tai kiinnitä ne huolellisesti vastakappaleisiinsa.
2. Mikäli mahdollista, irrota myös pehmiikkeet/tuet ja niiden froteekankaiset suojukset ennen pesua. Suosittelemme pesupussin käyttöä. Kuivaa Train-tuote huoneenilmassa. Älä kuivaa sitä kuivausrummussa, sillä tämä saattaa vaurioittaa neulekangasta.

Pese Train-tuote säännöllisesti, jotta neulekankaan antama tuki säilyy.

Bauerfeind oma laadunvalvontajärjestelmä on tutkinut tämän tuotteen. Jos haluat kuitenkin tehdä tuotetta koskevan reklamaation, ota yhteys jälleenmyyjään tai asiakastukeemme.

#### Ohjeita tuotteen uudelleenkäyttöön

Tämä tuki on potilaskohtainen ja sovitetaan vain kerran.

#### Tuotetakuu

Tuotetakuu annetaan voimassa olevien lakien ja Bauerfeind AG:n toimitus- ja sopimusehtojen (yleiset sopimusehdot) mukaisesti silloin, kun kaikkia tässä käyttöohjeessa mainittuja kohtia noudatetaan.

#### Hävittäminen

Tuotteen voi hävittää rajoituksetta.

Versio: 2014-04

<sup>1</sup> Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobilisoi ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa

<sup>2</sup> Standardien mukaiset pesutestit osoittavat, että Train-tukiside säilyttää täyden toimivuuden 50 kopesun jälkeen. (Testeissä käytettiin nestemäistä pesuainetta.)

da dansk

## Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med AchilloTrain Pro har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard.

Vi vil gerne bede dig om at læse brugsanvisningen grundigt igennem og kontakte din læge eller forhandler hhv. vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

#### Anvendelsesområde

AchilloTrain Pro, den aktive achillessenebandage, er anatomisk (kropsrigtigt) formstrøket og har derfor en god pasform. Et viskoelastisk profilindlæg i achillesseneområdet fremmer, takket være massagevirkningen, lymfedræningen og blodgennemstrømningen og sørger for at fjerne hævelser og blodansamlinger. En elastisk strikning i skinnebensområdet letter desuden anlægning af bandagen.

⚠ Den første brug/tilpasning af AchilloTrain Pro må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

#### Anvendelsesområder

- Irritationer og smerter i achillessenen (achillodyn) og tilgrænsende væv
- Efter operationer, f.eks. ved achillessenerupturer

#### Bivirkninger

##### ⚠ Vigtige anvisninger

- AchilloTrain Pro er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. AchilloTrain Pro bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f.eks. at lidelsen tiltager).
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandlende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f.eks. søvn, længere tids sidde) bør produktet tages af.
- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortooser<sup>1</sup>, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævre blodkar eller nerver.

#### Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdomskarakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådeligt i samråd med lægen:

1. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i foden f.eks. ved „sukkersyge“ (diabetes mellitus).
3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet.

#### Påtagning af AchilloTrain Pro

1. Tag fat i den øverste kant af bandagen og træk den op over foden, til hælen befinder sig i hælkielen (Fig. 1 og 2).
2. Kontrollér, at achillessenen er korrekt indlejret i profilindlægget.
3. Korrigér om nødvendigt bandagens placering.

#### Vedligeholdelse

⚠ Alle Train-produkter<sup>2</sup> kan maskinvaske separat ved 30 °C med flydende vaskemiddel. Bemærk følgende, når du vasker dine Train-produkter:

1. Produkter med Velcro-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.
2. Fjern om muligt også puder/indlæg og deres frottéomslag inden vask.

Vi anbefaler at bruge en vaskepose. Lufttør dit Train-produkt. Tør det ikke i en tørretumbler, da dette kan ødelægge det strikkede materiale.

Vask dit Train-produkt ofte, så kompressionen i det strikkede materiale bibeholdes.

Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyringsystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

#### Oplysninger vedrørende brugen

Produktet er beregnet til engangsbrug.

#### Garanti

Garanti iht. til lovbestemmelserne samt Bauerfeind AGs leverings- og kontraktbetingelser, hvis alle i denne brugsanvisning angivne punkter er blevet overholdt.

#### Bortskaffelse

Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Informationens udgivelsesdato: 2014-04

<sup>1</sup> ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop

<sup>2</sup> Standardiserede vaskeforsøg viser, at Train aktiv bandagens fulde funktionalitet bibeholdes efter 50 vask. (Ved brug af flydende vaskemiddel).



pl polski

## Szanowna Klientko, Szanowny Kliencie!

Dziękujemy za wybranie produktu firmy Bauerfeind Orthopaedics. AchilloTrain Pro jest wysokiej jakości produktem medycznym.

Proszę uważnie przeczytać poniższą instrukcję użycia. W przypadku jakichkolwiek pytań proszę skontaktować się ze swoim lekarzem, sprzedawcą lub naszym Działem Pomocy Technicznej.

### Przeznaczenie

AchilloTrain Pro, aktywna podpórka ścięgna Achillesa o utkaniu dopasowanym do budowy anatomicznej, zapewnia perfekcyjne dopasowanie. Efekt masażu wywołany przez wyprofilowaną viskoelastyczną wkładkę umieszczoną wokół ścięgna Achillesa wspomaga drenaż limfatyczny i krążenie oraz pomaga zmniejszyć obrzęk i zasinienie. Rozciągliwy odcinek z dzianiny wokół goleni również ułatwia zakładanie podpórki.

**⚠ Podpórka AchilloTrain Pro przy pierwszym zastosowaniu musi zostać dopasowana przez wykwalifikowanego specjalistę; w przeciwnym razie producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za produkt.**

### Wskazania

- Bolesne podrażnienie ścięgna Achillesa (achiliodynia) i sąsiednich tkanek
- Po zabiegu operacyjnym, np. w przypadku naderwania ścięgna Achillesa

### Zagrożenia wynikające z zastosowania

#### ⚠ Ważna informacja

- Podpórka AchilloTrain Pro to produkt przepisywany na receptę, który powinien być używany pod nadzorem lekarza. Podpórki AchilloTrain Pro należy nosić wyłącznie zgodnie z instrukcją użycia zamieszczoną w niniejszej ulotce i w przypadku wymienionych wskazań do jej stosowania.
- Produkt ten jest przeznaczony tylko do jednokrotnego dopasowania dla jednego pacjenta.
- Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za niewłaściwe użycie tego produktu.
- Nie wolno dokonywać zmian w produkcie. Nieprzestrzeżenie wytycznych może pogorszyć działanie produktu i z tego powodu producent nie będzie ponosił odpowiedzialności.
- W przypadku zauważenia jakichkolwiek nietypowych zmian (np. nasilenie objawów choroby), należy niezwłocznie skontaktować się ze swoim lekarzem.
- Należy omówić wcześniej ze swoim lekarzem możliwość połączenia urządzenia z innymi produktami (np. rajstopami uciskowymi).
- Unikajcie działania produktu odczuwalne jest głównie w trakcie aktywności fizycznej. Należy zdejmować produkt podczas dłuższych przerw na odpoczynek (np. sen, siedzenie przez dłuższy czas).
- Unikajcie stosowania maści, toników lub innych substancji zawierających substancje smarujące lub kwasy.
- Można pozbywać się tego produktu bez żadnych ograniczeń.
- Do tej pory nie odnotowano żadnych skutków ubocznych, które dotyczyłyby całego ciała. Zakłada się przy tym, że produkt został prawidłowo dopasowany. W przypadku zbyt mocnego zacisnięcia jakichkolwiek podpór i ortez<sup>1</sup> zewnętrznych może dojść do powstania objawów miejscowego ucisku lub, rzadko, do uciśnięcia przebiegających poniżej naczyń krwionośnych lub nerwów.

### Przeciwwskazania

Nie odnotowano do tej pory reakcji nadwrażliwości szkodliwych dla zdrowia. W sytuacjach opisanych poniżej produkty te należy zakładać i nosić wyłącznie po konsultacji ze swoim lekarzem:

1. Zaburzenia/uszkodzenia skóry w miejscu, w którym aparat będzie stosowany, zwłaszcza jeśli dodatkowo występuje proces zapalny. Podobnie, wszelkie wypuke blizny z obrzękiem, zaczerwienieniem i nadmiernym uciepleniem.
2. Zaburzenia czucia i krążenia w stopie, np. w cukrzycy.
3. Zaburzenie drenażu limfatycznego – w tym obrzęk tkanek miękkich z niewiadomych przyczyn w miejscu położonym z dala od założonego aparatu.

### Zakładanie podpórki AchilloTrain Pro

1. Chwycić górną krawędź podpórki i naciągnąć ją przez stopę, aż pięta znajdzie się w klinowej części piętowej (rysunki 1 i 2).
2. Upewnić się, że ścięgno Achillesa jest pewnie przytrzymywane przez wyprofilowaną wkładkę.
3. Dopasować przyleganie podpórki według potrzeby.

### Instrukcja prania i pielęgnacji produktu

**⚠** Wszystkie produkty Train mogą być prane oddzielnie w pralce<sup>2</sup>, w temperaturze 30°C z użyciem płynu do prania. Podczas prania produktów Train prosimy przestrzegać następujących zaleceń:

1. Produkty z zamocowaniem na taśmie rzepowej: Usunąć paski z taśmą rzepową, jeśli to możliwe, lub zapiąć w odpowiednim miejscu.
2. Jeśli to możliwe, przed praniem należy również wyjąć wyciótkę/wkładki oraz zdjąć wierzchnią warstwę z materiału Terrycloth.

Zalecamy korzystanie z siateczki do prania. Produkty Train należy suszyć na powietrzu. Nie suszyć w suszarce, ponieważ może to osłabić dzianinę.

Produkt Train należy prać regularnie w celu utrzymania sprężystości dzianiny.

Niniejszy produkt został poddany kontroli w ramach naszego systemu kontroli jakości. W razie jakichkolwiek reklamacji prosimy o skontaktowanie się ze sprzedawcą lub z naszym Działem Obsługi Klienta.

Wersja: 2014-04

<sup>1</sup> Orteza – produkt ortopedyczny używany do stabilizowania, unieruchomienia, kontrolowania i korygowania kończyn i tułowia

<sup>2</sup> Standaryzowane testy prania wykazały, że po 50 cyklach prania w pralce zachowane są pełne właściwości podtrzymujące produktu Train. (Stosowano płyn do prania)

cs česky

## Vážení zákazníci,

děkujeme Vám, že jste si vybrali výrobek společnosti Bauerfeind. AchilloTrain Pro je vysoce kvalitní zdravotnická pomůcka.

Prčtete si důkladně tyto pokyny. V případě jakýchkoli dotazů se obraťte na svého lékaře, svého místního prodejce zdravotnických pomůček nebo naše technické oddělení.

### Účel

AchilloTrain Pro, aktivní dlaho Achillovy šlachy, je utkána anatomicky, což zajišťuje, že padne dokonale. Masážní účinek tvarované viskoelastické vložky okolo Achillovy šlachy podporuje odtok z lymfatických uzlin a oběh a pomáhá snižovat otoky a modřiny. Roztažitelná pletená část okolo holeně rovněž usnadňuje nasazení dlahy.

**⚠ AchilloTrain Pro musí pro první použití nasazovat školovaný specialista, jinak nemůžeme přijmout žádnou odpovědnost za výrobek.**

### Indikace

- Bolestivé podráždění Achillovy šlachy (achiliodynie) a okolních tkání
- Po chirurgickém zákroku, např. natržení Achillovy šlachy

### Rizika použití

#### ⚠ Důležitá informace

- AchilloTrain Pro se používá na lékařský předpis a měl by se nasazovat pod vedením lékaře. AchilloTrain Pro by se měla používat pouze v souladu s pokyny obsaženým v tomto návodu k použití a pro vymezené oblasti použití.
- Tato pomůcka je určena pouze k jednorázovému nasazení u jednoho pacienta.
- Za nesprávné používání pomůcky neneseme žádnou odpovědnost.
- Na výrobku se nesmí provádět změny. Nedodržování uvedených zásad může zhoršit výsledky působení pomůcky, a proto za ně nepřijímáme žádnou odpovědnost.
- Pokud byste zaznamenali jakékoliv neobvyklé změny (např. zhoršení příznaků), obraťte se, prosím, neprodleně na svého lékaře.
- Spojení s dalšími pomůckami (např. kompresní punčochy) musíte předem projednat se svým lékařem.
- Jediné působení výrobku se projevuje převážně během fyzické aktivity. Výrobek je nutno sejmout během prodloužených období odpočinku (např. spánek, trvalé sedění).
- Nepoužívejte masti, pleťové vody ani žádné další látky včetně tuků či kyselin.
- Výrobek zlikvidovat bez jakýchkoli omezení.
- Nežádoucí účinky týkající se organismu jako celku nebyly dosud hlášeny. Předpokládá se správné upravení. Jakékoliv dlahy nebo ortézy<sup>1</sup> upravené k tělu zevně mohou při nadměrném utažení vést ke známám místního otlaaku nebo vzácně i ke zúžení krevních cév nebo nervů ve tkáni pod nimi.

### Kontraindikace

Dosud nebyly hlášeny hypersenzitivní reakce škodlivé pro zdraví. Jestliže se objeví následující obtíže, pak byste si tyto pomůcky měli nasazovat a nosit jen po poradě s lékařem:

1. Kožní poruchy/poranění na příslušné části těla, zejména pokud se jedná o zánět. Podobně to platí pro vyvýšené jizvy s otokem, zarudnutím a přehříváním.
2. Zhoršené smyslové vnímání a oběhové poruchy dolních končetin (např. diabetes mellitus).
3. Zhoršený mízní odtok – včetně otoků měkkých tkání nejistého původu, které nacházejí mimo nasazenou ortézu.

### Nasazení AchilloTrain Pro

1. Uchopte horní okraj dlahy a přetáhněte ji přes nohu, dokud nebude pata umístěna v části s patním klínem (Obrázky 1 a 2).
2. Zjistěte, aby byla Achillova šlacha bezpečně uchycena ve tvarované vložce.
3. Upravte nasazení dlahy podle potřeby.

### Praní a péče o pomůcku

**⚠** Všechny výrobky Train<sup>2</sup> lze samostatně prát v pralce při 30°C s kapalným detergentem. Při praní výrobků Train nezapomeňte, prosím, na následující.

1. U výrobků se suchým zipem Velcro: Bude-li to možné, popruhy odstraňte nebo je bezpečně upevněte na určeném místě.
2. Bude-li to možné, rovněž před praním odstraňte polštářky/vložky a pokrývky z froté tkaniny. Doporučujeme použít síťový vak. Výrobek Train sušte na vzduchu. Nesnažte se jej sušit v sušičce, protože se tím může narušit pletenina.

Výrobek Train perte pravidelně, aby se zachovaly kompresní vlastnosti pleteniny.

Tento výrobek byl prověřen naším systémem kontroly kvality. V případě reklamácie se však prosím obraťte na svého prodejce alebo naše oddelení služieb zákazníkom.

Verze: 2014-04

<sup>1</sup> Ortéza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehybnění, ovládní nebo korekci končetin nebo trupu

<sup>2</sup> Testy standardizovaného praní ukazují, že po 50 výprách si aktivní dlahy Train zachovávají plnou funkčnost. (Byl použit kapalný detergent.)

sk slovensky

## Vážený klient,

ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok od spoločnosti Bauerfeind. AchilloTrain Pro je vysoko kvalitný medicínsky výrobok.

Pozorne si prečítajte tento návod na použitie. V prípade akýchkoľvek otázok kontaktujte Vášho lekára, miestneho predajcu alebo naše Technické oddelenie.

### Účel

AchilloTrain Pro, aktívna opora Achillovej šľachy, je upletená do anatomického tvaru, vďaka ktorému dokonale pasuje na nohu. Masážny efekt tvarovanej viskózne-elastickej vložky okolo Achillovej šľachy podporuje lymfodrenáž a cirkuláciu, a pomáha znižovať opuch a krvný výron. Naťahovacia pletená časť v oblasti holennej kosti uľahčuje aj nasadenie opory.

**⚠ AchilloTrain Pro musí pri prvom použití nasadiť vyškolený odborník, inak nemôžeme akceptovať záruku na výrobok.**

### Indikácie

- Bolesť v oblasti Achillovej šľachy (achilodýnia) a priľahlých tkanív
- Po operácii, napr. natrhnutie Achillovej šľachy

### Rizika použitia

#### ⚠ Dôležité informácie

- AchilloTrain Pro je výrobok na predpis a má sa používať pod lekársnym dohľadom. AchilloTrain Pro sa má používať len v súlade s pokynmi uvedenými v tomto návode na použitie a v rámci uvedených oblastí použitia.
- Výrobok sa má nasadiť jedenkrát a jednému pacientovi.
- Pri nesprávnom použití výrobku zaniká akákoľvek záruka.
- Na výrobku sa nesmú robiť žiadne úpravy. Porušenie tohto nariadenia môže nepriaznivo ovplyvniť funkciu výrobku, čím zanikne akákoľvek záruka na výrobok.
- Ak spozorujete akékoľvek nezvyčajné zmeny (napr. zhoršenie symptómov), bezodkladne vyhľadajte Vášho lekára.
- Pred použitím v kombinácii s inými výrobkami (napr. stahovacie pančuchy) sa poraďte s Vaším lekárom.
- Jediný účinný účinok pomôcky sa prejavuje najmä pri fyzickej aktivite. Počas dlhších oddychových prestávok sa musí výrobok zložiť (napr. pri spaní, dlhšom sedení).
- Vyhnite sa používaniu krémov, telových mliek alebo iných prípravkov obsahujúcich masti alebo kyseliny.
- Výrobok sa môže likvidovať bez akýchkoľvek obmedzení.
- Vedľajšie účinky postihujúce celé telo neboli doposiaľ hlásené. Predpokladá sa správne nasadenie. Všetky pomôcky a ortézy<sup>1</sup> aplikované na vonkajšiu časť tela môžu v prípade neprimeraného upevnenia viesť k lokálnemu otlačeniu alebo vo vzácnych prípadoch stlačiť krvné cievy alebo nervy ležiace pod nimi.

### Kontraindikácie

Doposiaľ neboli hlásené zdraviu škodlivé reakcie precitlivosti. Pri nasledujúcich stavoch sa môžu takéto pomôcky nasadzovať a používať len po konzultácii s Vaším lekárom.

1. Kožné ochorenia/poranenia v príslušnej časti tela, najmä ak je prítomný zápal. Podobne, akékoľvek vystupujúce jazvy s opuchom, začervenaním a nadmerne zvýšenou teplotou.
2. Poruchy citlivosti a poruchy krvného obehu v chodidle, napr. diabetes mellitus.
3. Poruchy lymfodrenáže – vrátane opuchov mäkkého tkaniva nejasného pôvodu lokalizovaných vo veľkej vzdialenosti od nasadenej pomôcky.

### Nasadenie AchilloTrain Pro

1. Oporu chyťte za horný okraj a natiahnite ju cez chodidlo tak, aby päta bola na mieste päťového klínu (obrázky 1 a 2).
2. Dbajte na to, aby bola Achillova šľacha bezpečne fixovaná tvarovanou vložkou.
3. V prípade potreby pomôcku na nohe upravte.

### Pokyny na ošetrovanie výrobku a starostlivosť o výrobok

**⚠** Všetky výrobky Train<sup>2</sup> možno prať jednotlivvo v práčke pri 30 °C s tekutým pracím prostriedkom. Pred praním výrobkov Train si prečítajte nasledujúce pokyny:

1. Pre výrobky s pásmi Velcro: Ak je to možné, pásy zložte alebo ich bezpečne upevnite na určené miesto.
2. Ak je to možné, pred praním vyberte aj vypchávk/vložky a ich froté poťahy. Odporúčame použiť sieťku na pranie (odstreďovací cyklus: maximálne 500 otáčok za minútu). Výrobky Train sušte na vzduchu. Nesušte ich v sušičke, môže dôjsť k narušeniu pleteniny.

Výrobky Train perte pravidelne, aby sa zachovala súdržnosť pleteniny.

Tento výrobok bol testovaný naším systémom kontroly kvality. Ak však máte akúkoľvek výhradu, kontaktujte Vášho predajcu alebo oddelenie služieb zákazníkom.

Verzia: 2014-04

<sup>1</sup> Ortéza = ortopedická pomôcka určená na stabilizáciu, uvoľnenie, fixáciu, kontrolu alebo napravenie končatín alebo trupu

<sup>2</sup> Standardizované testy v praní ukázali, že po 50 pracích cykloch bola zachovaná úplná funkčnosť aktívnej opory Train. (Bol použitý tekutý prací prostriedok.)

hu magyar

## Kedves Vásárlónk!

köszönjük, hogy a Bauerfeind termékét választotta. Az AchilloTrain Pro egy kiváló minőségű gyógyászati eszköz.

Kérjük, hogy figyelmesen olvassa el ezt az útmutatót. Ha bármilyen kérdése van, forduljon orvosához, az eszköz helyi forgalmazójához, vagy cégünk Műszaki Szolgálatához.

### Szöszob účinku

Az AchilloTrain Pro az Achilles-ín aktív megtámasztására szolgáló gyógyászati segédeszköz, amelyet az anatómiai viszonyok figyelembevételével kötöttek, így kiváló illeszkedést biztosít. Az Achilles-ín területére körüli formázott viszkoelasztikus betét masszírozó hatása serkenti a nyirokáramlást és a keringést, ezzel hozzájárul a duzzanat és a vérálfutások mértékének csökkentéséhez. A sípcsont körüli rugalmas kötött résznek szintén támaszó szerepe van.

**⚠ Az AchilloTrain Pro segédeszközt első alkalommal abban járatos szakembernek kell felhelyeznie, ellenkező esetben a cég nem vállal semmilyen felelősséget a termékkel kapcsolatban.**

### Javallatok

- Az Achilles-ín és a környező szövetek fájdalmas irritációja (achilodýnia)
- Az Achilles-ín (pl. ruptúra miatti) műtete után

### Riziká použitia

#### ⚠ Fontos információk

- Az AchilloTrain Pro orvosi rendelvényhez kötött termék, amit orvos felügyelete alatt kell viselni. Az AchilloTrain Pro segédeszközt kizárólag ebben a használati útmutatóban foglalt utasítások szerint, és csak a felsorolt alkalmazási területeken szabad alkalmazni.
- A terméket csak egyszer lehet felhelyezni, egyetlen betegre.
- A gyártó nem vállal felelősséget a termék nem megfelelő használatából eredő károkért.
- A terméknek tilos változtatásokat végezni. A használati utasítás be nem tartása csökkentheti a termékkel elérhető eredményt, ezért ilyen esetben a gyártó nem vállal felelősséget.
- Amennyiben szokatlan változásokat (pl. a tünetek fokozódását) észleli, haladéktalanul forduljon orvosához.
- A segédeszköz egyéb termékekkel (pl. kompressziós harisnyával) történő egyidejű alkalmazását előzetesen beszélje meg orvosával.
- A termék egyedülálló hatását főként fizikai aktivitás során fejti ki. A segédeszközt tartós pihenés (pl. alvás, folyamatos ülés) során ne viselje.
- Kenőcsök, testápoló tejeik, illetve egyéb, zsír vagy savat tartalmazó anyagok használata kerüendő.
- A termék hulladék-ártalmatlanítására nem vonatkoznak korlátozások.
- A teljes szervezetet érintő mellékhatásokról mostanáig nem számoltak be. Feltételezzük az eszköz megfelelő felhelyezését. A testre kivülről felhelyezett bármilyen támaszték vagy ortézis<sup>1</sup> helyi nyomási tüneteket okozhat, vagy – ritka esetekben – elszoríthatja az alatta fekvő véreket vagy idegeket, amennyiben túl szorosra húzzák.

## Ellenjavallatok

Az egészségre káros túlérzékenységi reakciókról mostanáig nem számoltak be. A következő állapotok fennállása esetén ilyen gyógyászati segédeszközök kizárólag az orvossal történt konzultációt követően szabad felhelyezni és viselni:

1. Bőrbetegségek/-sérülések az érintett testrészen, különösen, ha gulladál áll fenn. Hasontólkiemelen, bármilyen kiemelkedő, duzzadt heg, bőrpír és túlzott melegség.
2. A láb keringési és érzékszavari, pl. diabetes mellitus esetén.
3. Csökkent nyirokelvezetés – beleértve a felhelyezett segédeszköztől távoli helyen bekövetkező, ismeretlen eredetű légyszöveti duzzanatot is.

## Az AchilloTrain Pro segédeszköz felhelyezése

1. Ragadj meg a támaszték felső szélét, és húzza át a lábon, amíg a sarok a számára kialakított ék alakú részbe nem illeszkedik (1. és 2. ábra).
2. Bizonyosodjon meg róla, hogy az Achilles-ínat biztonságosan tartja a formázott betét.
3. Szükség esetén igazítsa el a támasztékot, hogy jól illeszkedjen.

## A termék mosására és ápolására vonatkozó útmutatások

⚠ Minden Train termék<sup>2</sup> mosható gépben, elkülönítve, 30°C-on, folyékony mosószerrel. Kérjük, hogy a Train termékek mosása során ügyeljen az alábbiakra:

1. Tépőzárral rendelkező termékek esetén ha lehetséges, távolítsa el a tépőzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre.
2. Ha lehetséges, mosás előtt távolítsa el az alátéteket/betéteket, és vegye le azok frottír borítását. Javasoljuk, hogy használjon mosóhálóat. A Train termékeket a levegőn kell szárítani. Ne szárítsa szárítógépben, mert az károsíthatja a kötött anyagot.

A Train terméket rendszeresen mossa a kötött anyag nyomóerejének megőrzése érdekében.

A terméket saját minőségellenőrző rendszerünkkel bevizsgáltuk. Ha mégis bármilyen panaszra lenne, kérjük, forduljon a helyi forgalmazóhoz vagy cégünk ügyfélszolgálatához.

Verzió: 2014-04

<sup>1</sup> Ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára

<sup>2</sup> Standardizált mosási tesztek bizonyítják, hogy a Train aktív támasz 50 mosás után is megőrzi minőségét. (Folyékony mosószer használatá esetén.)

hr hrvatski

## Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverjenju koje ukazuje proizvođu tvrtke Bauerfeind. Aktivna bandaža AchilloTrain Pro proizvod je koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvalitete.

Molimo, detaljno pročitajte ove upute za uporabu i u slučaju pitanja obratite se mjerodavnom liječniku ili trgovcu, odnosno našem tehničkom servisu.

### Rendeltetés

Aktivna bandaža za ahilovu tetivu AchilloTrain Pro oblikovana je anatomski (prema obliku tijela) i zbog toga dobro pristaje tijelu. Viskoelastičan profilirani umetak na području ahilove tetive poboljšava masažni učinak limfne drenaže i protoka krvi. Osigurava smanjenje otekline i krvnih podljeva. Rastezljiva tkanina na području goljenice dodatno olakšava postavljanje bandaže.

⚠ Prvo stavljanje AchilloTrain Pro smije izvršiti isključivo kvalificirano stručno osoblje, jer inače prestaje valjanost jamstva.

### Indikacije

- pojave iritacije i bolova na ahilovoj tetivi (ahilodinija) i okolnom tkivu
- nakon operacija, npr. zbog puknuća ahilove tetive

### Rizici primjene proizvoda

⚠ **Važne napomene**

- AchilloTrain Pro proizvod je koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. Aktivnu bandažu treba nositi isključivo prema uputama za uporabu i na navedenim područjima primjene.
- Proizvod je namijenjen za jednokratnu terapiju pacijenta.
- U slučaju nestručne primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se raditi izmjene na proizvodu. U slučaju nepriđržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Ustanovite li neobičajene promjene na tijelu (npr. povećanje tegoba), odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporabu AchilloTrain Pro s drugim proizvoda (npr. kompresijskim čarapama) potrebno je usuglasiti s mjerodavnim liječnikom.

- Aktivna bandaža pokazala se posebno djelotvornom ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom duljeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sjedenja) bandažu treba skinuti.
- Ne dopustite da AchilloTrain Pro dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.
- Proizvod se može bez problema baciti u komunalni otpad.
- U vezi s mogućnostima vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo, poštuju smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili.
- Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet je stručna primjena i stavljanje aktivne bandaže AchilloTrain Pro. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo – zavoji i ortoze<sup>1</sup> – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu ukljéstiti krvne žile ili živce.

### Kontraindikacije

Bolesne preosjetljivosti dosad nisu poznate. U slučaju sljedećih oboljenja potrebno je savjetovati se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji osjeta i prokrvlenosti stopala, npr. šećerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – također nejasne otekline mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

### Postavljanje aktivne bandaže AchilloTrain Pro

1. Primite gornji rub bandaže i povucite ga preko stopala dok peta ne uđe u trokutasti dio za petu (slika 1 i 2).
2. Pritom provjerite da ahilova tetiva dobro sjedne u profilirani umetak.
3. Ako je potrebno, ispravite dosjedanje bandaže.

### Upute za održavanje

⚠ Svi proizvodi Train<sup>2</sup> mogu se prati odvojeno u perilici rublja na 30 °C s tekućim sredstvom za čišćenje. Pritom se pridržavajte sljedećih naputaka:

1. Ako je moguće, čičak zatvarači se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.
2. Ako je moguće, pelote i njihova frotirna obloga također se moraju izvaditi prije pranja. Preporučujemo korištenje mrežice za pranje. Proizvod Train osušite na zraku a ne u sušilici, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite proizvod Train kako bi se zadržalo kompresijsko svojstvo tkanja.

Proizvod smo ispitali u sklopu našega integriranog sustava kontrole kvalitete. U slučaju primjedbi molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije upute: 2014-04

<sup>1</sup> Ortoze = ortopedska pomagala za stabiliziranje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekciju ekstremiteta ili trupa

<sup>2</sup> Normirane provjere pokazuju da nakon 50 pranja u perilici rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Pritom se koristilo tekuće sredstvo za čišćenje.)

sr srpski

## Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverjenju ukazanom proizvođu firme Bauerfeind. Aktivna bandaža AchilloTrain Pro je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitativne standarde.

Molimo Vas da pažljivo pročitate ovo uputstvo za upotrebu i da se ako imate pitanja obratite Vašem lekaru ili prodavcu, odnosno našem tehničkom servisu.

### Određivanje namene

Aktivna bandaža za ahilovu tetivu AchilloTrain Pro je anatomski oblikovana (prema obliku tela) i zbog toga dobro pristaje telu. Viskoelastičan profilni umetak na području ahilove tetive poboljšava masažno dejstvo limfne drenaže i protoka krvi. Takođe smanjuje otko i krvne podlive. Rastezljiva tkanina na području potkoljenice dodatno olakšava postavljanje bandaže.

⚠ Prvu primenu/prilagodavanje bandaže AchilloTrain Pro sme da obavli samo kvalifikovano stručno osoblje, jer se u sprotrom ne može zagaranovati ispravno dejstvo.

### Indikacije

- pojave iritacije i bolova na ahilovoj tetivi (ahilodinija) i okolnom tkivu
- nakon operacija, npr. zbog pucanja ahilove tetive

### Rizici primene

⚠ **Važne napomene**

- AchilloTrain Pro je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. Aktivnu bandažu treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim mestima primene.
- Proizvod je namenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.

- U slučaju nestručne primene, dejstvo proizvoda nije zagarantovano.
- Ne smeju se vršiti nestručne promene na proizvodu. U slučaju neuvažavanja uputstva, može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog dejstva više ne može biti zagarantovano.
- Ukoliko primetite neobične promene na telu (npr. povećanje tegoba), odmah zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje AchilloTrain Pro sa drugim proizvodima (npr. kompresionim čarapama) treba dogovoriti sa Vašim lekarom.
- Aktivna bandaža pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sedenja) bandaža treba skinuti.
- Nemojte dopustiti da AchilloTrain Pro dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.
- Proizvod može da se baci u kućansko smeće.
- U pogledu postojeće mogućnosti vraćanja proizvoda zbog propisane reciklaže pakovanja, molimo poštujujte propise prodajnog mesta gde ste nabavili ovaj proizvod.
- Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preduslov su stručna primena i postavljanje aktivne bandaže AchilloTrain Pro. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – zavoji i ortoze<sup>1</sup> – mogu, ako se prečvrsto stegnu, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da priklješte krvne sudove ili nerve.

#### Kontraindikacije

Blesne proesetljivosti zasad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate se posavetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/rane na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Izbočeni ožiljci sa otocima, crvenilom i lokalno povišenom temperaturom.
2. Poremecaji osećaja i cirkulacije krvi na stopalima, npr. sećerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremecaji limfne drenaže – takođe nejasni otoci mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.

#### Postavljanje aktivne bandaže AchilloTrain Pro

1. Uхватite gornju ivicu bandaže i povucite je preko stopala dok peta ne ude u trouglasti deo za petu (slika 1 i 2).
2. Molimo pazite da ahilova tetiva dobro dosedne u profilni umetak.
3. Ako je neophodno, ispravite položaj bandaže.

#### Uputstvo za održavanje

△ Svi Train<sup>2</sup> proizvodi se mogu prati odvojeno u mašini za pranje rublja na 30 °C sa tečnim sredstvom za čišćenje. Pritom poštujujte sledeće uputstvo:

1. Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvade ili spoje na za to predviđeno mesto.
2. Ukoliko je moguće, pelote i njihova frotirna obloga takođe moraju da se izvade pre pranja. Preporučujemo korišćenje mreže za pranje. Train proizvod osušite na vazduhu a ne u mašini za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite Train proizvod da bi se zadržalo kompresiono svojstvo tkanja.

Proizvod smo ispitati u sklopu našeg integrisanog sistema praćenja kvaliteta. Ukoliko imate primedbe, molimo da se obratite našem stručnom savetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije uputstva: 2014-04

<sup>1</sup> Ortoze = ortopedska pomagala za stabilizovanje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

<sup>2</sup> Normirane provere pokazuju da nakon 50 pranja u mašini za pranje rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Koristilo se tečno sredstvo za čišćenje.)

sl slovenski

## Čenjeni kupec,

zahvaljujemo se, da ste izbrali izdelek družbe Bauerfeind. AchilloTrain Pro je visokokakovosten medicinski izdelek.

Pozorno preberite priložena navodila. Ob morebitnih vprašanjih se posvetujete z zdravnikom, zaposlenimi v specializirani trgovini ali našo tehnično službo.

#### Namen uporabe

AchilloTrain Pro, aktivna opornica za ahilovo tetivo, je anatomsko pletena, kar zagotavlja odlično prileganje. Masažni učinek posebno oblikovanega viskoelastičnega vložka v predelu ahilove tetive spodbuja limfno drenažo in limfni obtok ter pomaga pri zmanjšanju oteklina in podplutb. Raztegljivi pleteni del okoli goleni tudi olajša nameščanje opornice.

△ **Opornico AchilloTrain Pro mora za prvo uporabo namestiti usposobljeni strokovnjak, sicer ne moremo prevzeti odgovornosti za izdelek.**

#### Indikacije

- Boleče draženje ahilove tetive in okoliških tkiv
- Po kirurškem posegu, npr. pri raztrganinah ahilove tetive

#### Tveganja uporabe

##### △ Pomembne informacije

- Opornica AchilloTrain Pro je izdelek, ki je na voljo na recept in ki ga bolniki smejo uporabljati samo po navodilih zdravnika. Opornico AchilloTrain Pro smete uporabljati samo skladno s priloženimi navodili in za navedene indikacije.
- Izdelek je namenjen enkratni oskrbi bolnika.
- Pri nepravilni uporabi je jamstvo za izdelek izključeno.
- Izdelka ne smete spreminjati. Neupoštevanje teh navodil lahko poslabša delovanje izdelka, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Če opazite kakršnekolik nenavadne spremembe (npr. poslabšanje simptomov), takoj obvestite zdravnika.
- O kombinaciji z drugimi izdelki (npr. kompresijskimi nogavicami) se vnaprej posvetujte z zdravnikom.
- Izdelek deluje predvsem med fizično aktivnostjo. Med daljšimi premori (npr. spanje ali neprekinjeno sedenje) morate izdelek odstraniti.
- Izogibajte se uporabi mazil, losjonov in vseh drugih snovi, ki vsebujejo masti ali kisline.
- Izdelek lahko neškodljivo zavrzete brez omejitev.
- Do zdaj se niso poročali o neželenih učinkih na telesu kot celoti. Pogoj je, da je opornica pravilno nameščena. Vse opornice in ortoze<sup>1</sup> lahko, ob pretesni namestitvi na telesu, povzročijo lokalizirani pritisk in v redkih primerih lahko celo stisnejo krvne žile ali živce, ki ležijo pod njimi.

#### Kontraindikacije

O škodljivih preobčutljivostnih reakcijah še niso poročali. Pri naslednjih boleznih lahko take pripomočke namestite in nosite samo po posvetu z zdravnikom:

1. Bolezni/poškodbe kože na delih telesa, na katerih je nameščen pripomoček, zlasti kadar gre za vnetja. Podobno velja pri vseh izbočenih brazgotinah z oteklina, pordečitvami in pregrevanjem.
2. Poslabšano čutenje in motnje krvnega obtoka v stopalu, npr. pri sladkorni bolezni.
3. Motnje limfnega obtoka, vključno z otekanjem mehkega tkiva iz neznanega vzroka na delih telesa, ki niso v bližini nameščenega pripomočka.

#### Namestitev opornice AchilloTrain Pro

1. Primite zgornji rob opornice in ga povlecite čez stopalo, dokler peta ni nameščena v klinastem delu opornice (sliki 1 in 2).
2. Poskrbite, da bo posebno oblikovani vložek trdno oprjel ahilovo tetivo.
3. Po potrebi prilagodite prileganje opornice.

#### Navodila za umivanje in nega izdelka

△ Vse izdelke Train<sup>2</sup> lahko s tekočim detergentom ločeno perete strojno pri 30°C. Kadar perete izdelke Train, bodite pozorni na naslednje:

1. Za izdelke s trakovi Velcro: če je mogoče, trakove odstranite ali jih trdno spnite na predvidenem mestu.
2. Če je mogoče, pred pranjem odstranite tudi blazinice/vložke in njihova frotirna pokrivala. Priporočamo uporabo mrežaste vrečke. Izdelke Train posušite na zraku. Ne sušite jih v sušilniku, saj lahko to poškoduje pleteno blago.

Izdelke Train perite redno, da ohranite stisnjenost pletene tkanine.

Izdelek smo pregledali v okviru lastnega sistema za nadzor kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, jo naslovite na prodajalca ali našo službo za stike s strankami.

Stanje informacij: 2014-04

<sup>1</sup> Ortoza = ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vođenje ali korekcijo okončin ali trupa

<sup>2</sup> Standardizirani pralni testi kažejo, da aktivna podpora Train po 50 pranjih v pralnem stroju ohrani popolno funkcionalnost. (Uporabljen je bil tekoči detergent.)

ro romanian

## Stimată clientă, stimați clienți,

Mulțumim foarte mult pentru încrederea pe care o acordați unui produs de la Bauerfeind. Prin orteza activă AchilloTrain Pro ați obținut un produs care corespunde unui standard înalt din punct de vedere medical și calitativ.

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare și, în caz că aveți întrebări, să vă adresați medicului curant sau magazinului de specialitate, respectiv serviciului nostru tehnic.

#### Destinația de utilizare

Orteza activă pentru tendonul lui Achile AchilloTrain Pro este tricotată corespunzător formei anatomice și, ca urmare, se potrivește bine pe corp. O inserție din material viscoelastic în regiunea tendonului lui Achile stimulează prin masajul realizat drenajul limfatic și circulația. În acest mod ea determină o reducere a umflăturilor și a vânătăilor. Tricotul elastic în regiunea tibială facilitează, de asemenea, aplicarea ortezei.

**⚠ Prima utilizare/ajustare a produsului AchilloTrain Pro trebuie efectuată numai de către personal de specialitate instruit, nerespectarea acestei condiții determinând retragerea răspunderii producătorului pentru acest produs.**

#### Indicații

- Fenomene de iritație și dureri la nivelul tendonului lui Achile (achilodinie) și țesuturilor învecinate
- După operații chirurgicale, de exemplu în cazul rupturii tendonului lui Achile

#### Riscuri în utilizare

##### ⚠ Informații importante

- AchilloTrain Pro este un produs eliberat pe bază de prescripție medicală, care trebuie purtat sub îndrumarea medicului. Orteza activă trebuie purtată numai conform informațiilor incluse în aceste instrucțiuni de utilizare și în cadrul indicațiilor menționate mai sus.
- Produsul este prevăzut pentru adaptare unică, la un singur pacient.
- În caz de utilizare necorespunzătoare este exclusă răspunderea producătorului.
- Nu este permisă modificarea produsului. Nerespectarea acestei premise poate determina diminuarea performanței produsului, și prin urmare, răspunderea producătorului va fi exclusă.
- Dacă observați schimbări neobișnuite (de exemplu înrăutățirea simptomelor), vă rugăm să vă adresați imediat medicului.
- O combinație a AchilloTrain Pro cu alte produse (de ex. ciorapi compresivi) necesită acordul prealabil al medicului curant.
- Acțiunea specială a ortezei active se desfășoară mai ales în cadrul activității fizice. În timpul pauzelor de odihnă prelungite (de ex. somn, ședere prelungită) orteza trebuie dezbrăcată.
- Vă rugăm să evitați contactul produsului AchilloTrain Pro cu substanțe care conțin grăsimi și acizi, unguente și loțiuni.
- Produsul poate fi eliminat fără probleme ca gunoi menajeră.
- În ceea ce privește posibilitățile de returnare în scopul reciclării reglementate a ambalajului, vă rugăm să respectați instrucțiunile puse la dispoziție de punctul de vânzare de unde ați achiziționat acest produs.
- Nu s-au identificat până în prezent reacții adverse care să afecteze întregul organism. Utilizarea/fixarea corectă a ortezei active AchilloTrain Pro este considerată ca premiză. Toate dispozitivele ajutoare care se fixează extern pe corp – bandaje și orteze<sup>1</sup> – dacă sunt fixate prea strâns, pot determina apariția unor fenomene de compresie sau, în cazuri rare, comprimarea vaselor de sânge sau a nervilor din regiune.

#### Contraindicații

Nu s-au identificat până în prezent reacții de hipersensibilitate dăunătoare sănătății. În cazul în care suferiți de una dintre următoarele boli, aplicarea și purtarea acestui dispozitiv ajutător se va realiza numai în urma consultării medicului dumneavoastră:

1. Boli de piele/râni la nivelul regiunii relevante a corpului, mai ales în prezența fenomenelor inflamatorii. De asemenea în cazul cicatricelor cu suprafață ridicată însoțite de umflături, înroșire și creșterea temperaturii.
2. Tulburări ale sensibilității și circulației la nivelul membrilor inferioare, de ex. în cadrul diabetului zaharat
3. Tulburări ale drenajului limfatic – incluzând și umflături ale țesuturilor moi de origine nelămurită, localizate spre periferie față de dispozitivul ajutător aplicat.

#### Ajustarea produsului AchilloTrain Pro

1. Prindeți marginea superioară a ortezei și trageți-o peste laba piciorului până ce călcâiul se află în scobitura destinată călcâiului (Imaginea 1 și 2).
2. Vă rugăm să vă asigurați că tendonul lui Achile este cuprins bine în inserția profilată.
3. Dacă este necesar, corectați poziția ortezei.

#### Instrucțiuni de întreținere

⚠ Toate produsele Train<sup>2</sup> se pot spăla separat în mașina de spălat la 30°C folosind detergent lichid. Vă rugăm să respectați următoarele instrucțiuni:

1. În cazul produselor cu încheietoare Velcro, dacă este posibil, trebuie să fie îndepărtate sau să se închidă strâns la locurile prevăzute.
2. Pelotele și husa lor de frotir trebuie de asemenea, pe cât posibil, să fie îndepărtate înainte de spălare.

Se recomandă să se folosească o pungă de plasă (viteza de centrifugare: maximum 500 de rotații pe minut) pentru protecția rufelor la spălat. Uscați produsul Train la aer și nu în uscător, deoarece în caz contrar tricotaajul poate fi deteriorat.

Vă rugăm să spălați produsul Train în mod regulat pentru a menține compresia materialului tricatat.

Produsul a fost verificat în cadrul sistemului nostru propriu de control al calității. Dacă totuși aveți o reclamație, vă rugăm să contactați vânzătorul nostru de specialitate local sau serviciul nostru de relații cu clienții.

Versiunea: 2014-04

<sup>1</sup> Orteză= dispozitiv ortopedic ajutător destinat stabilizării, ușurării, imobilizării, controlării sau corectării membrilor sau trunchiului

<sup>2</sup> Teste standardizate ale spălării demonstrează că în urma a 50 de cicluri de spălare la mașină funcționalitatea ortezei active Train nu este afectată sub nicio formă. (S-a utilizat detergent lichid.)

(el) ελληνικά

## Αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Το AchilloTrain Pro είναι ένα ιατρικό προϊόν υψηλής ποιότητας.

Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά τις παρούσες οδηγίες χρήσης μέχρι το τέλος. Εάν έχετε οποιεσδήποτε απορίες, επικοινωνήστε με τον ιατρό σας, τον τοπικό έμπορο ή το τμήμα Τεχνικής Εξυπηρέτησης.

#### Σκοπούμενη χρήση

Η επιστραγαλίδα ενεργής στήριξης του αχίλλειου τένοντα AchilloTrain Pro έχει πλεκτεί με τρόπο που να διασφαλίζει άριστη ανατομική εφαρμογή. Το masάζ που προκαλεί το διαμορφωμένο ιεζωδοελαστικό ένθετο γύρω από την περιοχὴ του αχίλλειου τένοντα προάγει τη λεμφική παροχέτευση και κυκλοφορία, ενώ ταυτόχρονα βοηθά στη μείωση του οίδημας και των μαλωπισμών. Το ελαστικό πλεκτό τμήμα γύρω από την κνημιαία ακρολοφία διευκολύνει επίσης την εφαρμογή της επιστραγαλίδας.

⚠ Κατά την πρώτη του χρήση, το AchilloTrain Pro θα πρέπει να εφαρμοστεί από εκπαιδευμένο ειδικό. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη για το προϊόν.

#### Ενδείξεις

- Επώδυνο ερεθισμό του αχίλλειου τένοντα (αχίλλειοδυνία) και των παρακείμενων ιστών.
- Μετεγχειρητικά, π.χ. ρήξη του αχίλλειου τένοντα.

#### Κίνδυνοι χρήσης

##### ⚠ Σημαντικές πληροφορίες

- Το AchilloTrain Pro είναι ένα συνταγογραφούμενο προϊόν και θα πρέπει να φοριέται υπό καθοδήγηση ιατρού. Το AchilloTrain Pro θα πρέπει να φοριέται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται σε αυτό το εγχειρίδιο και στα αναφερόμενα σημεία εφαρμογής.
- Το προϊόν προορίζεται για μία και μόνο εφαρμογή σε έναν ασθενή.
- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Δεν επιτρέπονται μετατροπές στο προϊόν. Η μη συμμόρφωση μπορεί να ελαττώσει την απόδοση του προϊόντος και ως εκ τούτου δεν θα αναλαμβάνεται ευθύνη.
- Εάν παρατηρήσετε οποιεσδήποτε ασυνήθεις αλλαγές (π.χ. επιδείνωση συμπτωμάτων), επικοινωνήστε αμέσως με τον ιατρό σας.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα (π.χ. κάλτσες συμπίεσης) θα πρέπει να συζητήσετε εκ των προτέρων με τον ιατρό σας.
- Η ξεχωριστή δράση του προϊόντος παράγεται κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνος, παρατεταμένο κάθισμα).
- Αποφύγετε τη χρήση αλοιφών, λωσίων ή οποιονδήποτε ουσιών, συμπεριλαμβανομένων λιπών ή οξέων.
- Το προϊόν μπορεί να απορριφθεί χωρίς περιορισμούς.
- Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν σε ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε βοηθήματα ή ορθώσεις<sup>1</sup> που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα μπορούν, εάν σφικτούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πίεσης ή, σπάνια, σε συμπίεση των υποκείμενων αιμοφόρων αγγείων ή νεύρων.

#### Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα επιβλαβείς για την υγεία αντιδράσεις υπερευαισθησίας. Στις ακόλουθες περιπτώσεις, τα βοηθήματα αυτού του τύπου θα πρέπει να προσαρμόζονται και να φοριούνται μόνο μετά από συνεννόηση με τον ιατρό σας.

1. Δερματικές διαταραχές/τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα αν υπάρχει φλεγμονή. Επίσης, εάν υπάρχουν υπερυψωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραγμένη αισθητικότητα και κυκλοφορικές διαταραχές του άκρου ποδός, π.χ. σακχαρώδης διαβήτης.
3. Διαταραγμένη λεμφική παροχέτευση – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων, άγνωστης αιτιολογίας, που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοήθημα.

#### Εφαρμογή του AchilloTrain Pro

1. Πιάστε το πάνω μέρος της επιστραγαλίδας και παρστέ τη γύρω από το άκρο πόδι, έως ότου η πτέρνα βρεθεί πάνω από το σφηνοειδές τακούνι (εικόνες 1 και 2).
2. Βεβαιωθείτε πως το διαμορφωμένο ένθετο συγκρατεί σταθερά τον αχίλλειο τένοντα.
3. Ρυθμίστε την εφαρμογή της επιστραγαλίδας σύμφωνα με τις ανάγκες.

#### Οδηγίες πλύσης και φροντίδας του προϊόντος

⚠ Όλα τα προϊόντα Train<sup>2</sup> πλένονται χωριστά στο πλυντήριο, στους 30 °C με υγρό απορρυπαντικό. Λάβετε υπόψη σας τα εξής:

1. Εάν το προϊόν έχει δέστρες βέλκρο, θα πρέπει να τις αφαιρείτε ή –εάν αυτό δεν είναι δυνατό– να τις προσκολλάτε σταθερά στα ενδεδειγμένα σημεία.
2. Τα επιθέματα και τα καλύμμά τους από θηλειώτο ύφασμα (πετσέτε) θα πρέπει επίσης να αφαιρούνται πριν από το πλύσιμο, εάν αυτό είναι δυνατό.

Συνιστάται η τοποθέτηση του προϊόντος σε δίχτυ πλύσης. Στεγνώνετε το προϊόν Train στον αέρα και όχι σε στεγνωτήριο διότι ενδέχεται να εξαθερμώσει η πλέξη.

Παρακαλείστε να πλένετε το προϊόν Train τακτικά, ώστε να διατηρείται η πίεση που ασκεί η πλέξη.

Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα ελέγχου ποιότητας της εταιρείας μας. Αν παρ'όλ' αυτά έχετε κάποιο παράπονο, επικοινωνήστε με τον έμπορο ή με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

Έκδοση: 2014-04

<sup>1</sup>Όρθωση = ορθοπεδικό βοηθητικό μέσο που χρησιμοποιείται για την σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, καθώς και τον έλεγχο ή τη διόρθωση των άκρων ή του κορμού.

<sup>2</sup>Τυποποιημένοι έλεγχοι πλύσης έχουν δείξει πως η λειτουργικότητα του ενεργού νάρθηκα Train παραμένει ακεραία μετά από 50 πλύσεις σε πλυντήριο. (Χρησιμοποιήθηκε υγρό απορρυπαντικό).

tr türkçe

## Sayın müşterimiz,

bir Bauerfeind ürününe karşı göstermiş olduğunuz güvenden dolayı çok teşekkür ederiz. AchilloTrain Pro aktif bandajı ile yüksek tıbbi standartlara ve kalite standartlarına uygun bir ürün almış bulunuyorsunuz.

Lütfen kullanma talimatımı dikkatlice okuyunuz ve aklınıza gelen soruları tedavinizi yürüten hekime, ürünü satan uzman mağazaya ya da Teknik Servisimize yöneltiniz.

### Amaç

Aktif aşıl tendonu bandajı AchilloTrain Pro, anatomik bir tarzda (vücut yapısına uyumlu) örülmüştür ve dolayısıyla iyi uyum sağlayan bir biçime sahiptir. Aşıl tendonu bölgesindeki viskoelastik ped masaj etkisi sağlayarak lenf akışını ve kan dolaşımını destekler. Bu sayede şişkinliklerin ve doku içi kanamaların iyileşmesini sağlar. Ayrıca baldır kemiği seviyesindeki esnek örgü bandajın takılmasını kolaylaştırır.

⚠ AchilloTrain Pro'nun ilk kez uygulanması/uyarlanması yalnızca eğitimli uzman personel tarafından yapılabilir, aksi halde ürün sorumluluğu garanti edilmez.

### Uygulama alanları

- Aşıl tendonu ile etrafındaki dokularda oluşan tahrişler ve ağrılar (aşıl tendinitisi)
- örn. aşıl tendonu kopması sonucu yapılan ameliyatların sonrasında

### Kullanım Riskleri

#### ⚠ Önemli notlar

- AchilloTrain Pro reçeteyeyle verilebilen bir ürün olup hekim yönetimi altında kullanılmalıdır. Aktif bandaj yalnızca bu kullanma talimatındaki bilgiler doğrultusunda ve belirtilen uygulama alanlarında kullanılmalıdır.
- Ürün hastaya bir kereye mahsus bir tedarik için öngörülmüştür.
- Usulüne uygun kullanılmaması durumunda ürün sorumluluğu kabul edilmez.
- Ürün üzerinde değişiklik yapılamaz. Bu kurala uyulmaması durumunda ürünün performansı olumsuz etkilenebilir ve dolayısıyla ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- Kendinizde olağüstü değişiklikler (örn. şikayetlerin artması) farketmeniz durumunda derhal hekiminize başvurunuz.
- AchilloTrain Pro başka ürünlerle (örneğin kompresyon çoraplarıyla) birlikte kullanılmadan önce tedavi eden hekime danışılması gerekmektedir.
- Aktif bandaj özel etkisini esas olarak bedensel aktivite esnasında oluşturur. Bu yüzden bandaj uzun dinlenme dönemlerinde (örn. uykuya yatmak, uzun süre oturmak) çıkarılmaldır.
- AchilloTrain Pro'yu lütfen yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Ürün evsel atıklarla birlikte sorunsuzca gidenilebilir.
- Ambalajın düzenli bir şekilde değerlendirilme üzere iade edilmesi olanaklarıyla ilgili olarak ürünü aldığınız satış noktasındaki bilgileri dikkate alınız.
- Şu ana kadar tüm organizmayı etkileyen herhangi bir yan etkisi bilinmemektedir. Bunun önsürdü aktif bandaj AchilloTrain Pro'nun usulüne uygun bir şekilde uygulanmış/takılmış olmasıdır. Vücudta dıştan takılan tüm tedavi amaçlı yardımcı gereçler – bandaj ve ortezler<sup>1</sup> – çok sıkı bağlanmaları durumunda yerel baskı olgularına ve ender hallerde de kan damarlarının veya sinirlerin sıkışmasına yol açabilir.

### Karşı endikasyonlar

Şu ana kadar hastalık derecesinde duyarlılık olayları bilinmemektedir. aşağıda sözü geçen hastalık tablolarından biri mevcutsa böyle bir yardımcı gerecin takılması ve kullanılması ancak hekiminize danıştıktan sonra yapılmalıdır:

1. Uygulamanın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları/yaralanmaları, özellikle iltihaplı olgular. Aynı şekilde şişkinlik, kızamık ve ısınma arzeden zeminde yükselmiş nedbeler.
2. Ayaklarda duyu ve kan dolaşımı bozuklukları, örn. şeker hastalığında (Diabetes mellitus).
3. Takılan yardımcı gerecin konumuna göre vücudun uzak bölgelerinde oluşmuş, nedeni bilinmeyen yumuşak doku şişkinlikleri dahil, lenf drenajı bozuklukları.

### Aktif bandaj AchilloTrain Pro'nun takılması

1. Bandajı üst kenarından tutarak ayağın üzerine geçirin ve topuk topuk desteğine yerleşinceye kadar çekin (Şekil 1 ve 2).

2. Lütfen aşıl tendonunun profilli pedin içine iyice gömülmesine dikkat edin.
3. Gerekirse bandajın konumunu düzeltin.

### Yıkama talimatı ve ürün bakımı

⚠ Train ürünlerinin<sup>2</sup> tümü 30°C'de sıvı deterjanla ayrı olarak çamaşır makinesinde yıkanabilir. Bunun için lütfen şu talimatlara uyunuz:

1. Çırt çırt bağlantısı olan ürünlerde bunlar eğer mümkünse çıkarılmalı ya da bağlantı için öngörülmüş olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır.
  2. Pedler ve bunların havlu kılıfları da mümkün olduğu ölçüde yıkanmadan önce çıkarılmalıdır.
- Bir çamaşır filesi kullanılması tavsiye edilir. Train ürünlerini kurutucuda değil havada kurutunuz, aksi halde örgü yapısı üzerinde olumsuz etkiler baş gösterebilir.

Örgünün kompresyon etkisini koruması için lütfen Train ürününüzü düzenli olarak yıkayınız.

Bu ürün kendi kalite kontrol sistemimizle incelenmiştir. Ancak herhangi bir yakınmanız olursa lütfen satıcınıza veya müşteri hizmetleri bölümümüze ile irtibat kurunuz.

Bilgi sürümü: 2014-04

<sup>1</sup>Ortez = kol ve bacakları veya gövdenin stabilizasyonu için, yükünün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzeltilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç

<sup>2</sup>Standardize şartlar altında yapılmış olan yıkama testleri Train aktif bandajlarının 50 çamaşır makinesi uygulamasının ardından fonksiyonlarını tam olarak koruduğunu göstermektedir (sıvı deterjan kullanılmıdır).

ru русский

## Уважаемый клиент,

Благодарим вас за то, что вы выбираете продукцию фирмы Bauerfeind. AchilloTrain Pro является высококачественным изделием медицинского назначения.

Пожалуйста, прочтите внимательно инструкции по применению данного изделия. Если у вас возникнут вопросы, обратитесь за разъяснением к своему врачу, представителю в отделе продажи медицинских изделий или в наш департамент технических услуг.

### Назначение

AchilloTrain Pro предназначен для активной поддержки ахиллова сухожилия, вязка этого изделия соответствует анатомическим особенностям ноги, что обеспечивает отличное совпадение поверхности изделия и формы конечности.

Массирующий эффект вязкоэластичной вставки, форма которой позволяет охватывать область ахиллова сухожилия, улучшает отток лимфы и кровообращение, что помогает предупредить появление отека и синяков. Растягивающаяся вязаная часть изделия, которая охватывает голень, также способствует облегчению процесса надевания изделия для поддержки.

⚠ AchilloTrain Pro должно быть в первый раз надето обученным специалистом, в противном случае мы не несем ответственности за данное изделие.

### Показания

- Болезненность в области ахиллова сухожилия (ахиллодиния) и прилегающих тканей
- После операции (например, надрыв ахиллова сухожилия)

### Риск при использовании изделия

#### ⚠ Важная информация

- AchilloTrain Pro – изделие, которое продается по рецепту врача, его нужно носить под наблюдением доктора. AchilloTrain Pro следует применять только в соответствии с инструкциями, которые содержатся в этих указаниях; использовать только для областей тела, которые указаны в рекомендации.
- Изделие следует подбирать индивидуально только однократно и для одного пациента.
- Фирма не принимает на себя ответственность в случаях неправильного применения изделия.
- В изделие нельзя вносить никаких изменений. Если это условие не выполняется, лечебное действие изделия может снижаться, и в таких случаях фирма снимает с себя ответственность.
- Если вы заметили любые необычные изменения (например, усиление ваших симптомов), пожалуйста, немедленно обратитесь к своему врачу.
- Совместное применение с другими изделиями (например, с компрессионными чулками) следует предварительно обсудить со своим врачом.
- Уникальное действие изделия осуществляется, в первую очередь, во время физической активности. Изделие следует снимать во время длительных перерывов на отдых (например, сон, длительное пребывание в сиденье положения).
- Избегайте применения мазей, лосьонов или любых веществ, включая жиры и кислоты.
- Изделие можно уничтожить, не прибегая ни к каким ограничениям.
- До сих пор не сообщалось о побочных действиях, оказывающих влияние на организм в целом. Предполагается, что изделие будет правильно подобрано по размеру. Любые средства для

поддержки и ортозы<sup>1</sup>, которые используются для наружного применения, при сильном сжатии могут приводить к появлению признаков повышения местного давления на ткани, или в редких случаях к сдавливанию нижележащих кровеносных сосудов или нервов.

#### Противопоказания

До сих пор не сообщалось об опасных для здоровья реакциях в связи с повышенной чувствительностью. Однако такое средство поддержки следует подбирать и носить только после консультации со своим врачом, в следующих случаях:

1. Заболевания/повреждения кожи в соответствующей области тела, особенно если есть воспалительная реакция. Это же касается любых выступающих над поверхностью кожи шрамов, особенно при наличии отека, покраснения и появления чувства жара.
2. Ухудшение чувствительности и нарушение кровообращения в ногах, например, при сахарном диабете.
3. Ухудшение оттока лимфы – включая отеки мягких тканей по неясной причине, расположенные недалеко от применяемого средства.

#### Процесс одевания и подгонка AchilloTrain Pro

1. Крепко захватите верх изделия для поддержки и натягивайте равномерно на ногу, пока не почувствуете, что пятка находится в приспособленном для нее секторе (рисунки 1 и 2).
2. Убедитесь в том, что ахиллово сухожилие надежно охвачено специально сформированной вставкой.
3. Если есть необходимость, дополнительно подгоните изделие для поддержки.

#### Указания по уходу

▲ Все изделия серии Train<sup>2</sup> можно стирать с жидким моющим средством отдельно от других вещей при температуре 30 °C. При стирке изделий функции Train обратите внимание на следующее:

1. Для изделий с липкими застёжками Velcro: Если возможно, снимите застёжки, либо плотно застегните их в предназначенном для этого месте.
2. Если возможно, перед стиркой также снимите подушки/вставки и их махровые чехлы. Рекомендуем использовать сетчатый мешок. Изделие серии Train следует сушить на воздухе. Не сушите в сушильной машине, поскольку это может ухудшить свойства трикотажной ткани.

Регулярно стирайте изделие серии Train, чтобы сохранить упругие свойства трикотажной ткани.

ManuTrain был проверен нашим собственным отделом технического контроля. Однако, в случае наличия у Вас каких-либо претензий, пожалуйста, обратитесь к своему представителю отдела продаж или в наш отдел обслуживания клиентов.

Версия: 2014-04

<sup>1</sup> Ортез – ортопедическое вспомогательное и лечебное средство, служащее для восстановления или замещения нарушенных или потерянных биомеханических функций опорно-двигательного аппарата (ОДА).

<sup>2</sup> Стандартизованные испытания стирки показали, что после 50 циклов стирки активная поддерживающая функция Train полностью сохраняется. (Использовалось жидкое моющее средство).

lv latviešu

## Cienjams klient!

esam pateicīgi, ka izvēlējāties Bauerfeind izstrādājumu. AchilloTrain Pro ir augstas kvalitātes medicīniskais izstrādājums.

Lūdzu, rūpīgi izlasiet šo lietošanas instrukciju. Ja jums rodas jebkādi jautājumi, sazinieties ar medicīnisko pakalpojumu sniedzēju, medicīniskās mazumtirdzniecības pārstāvi vai mūsu tehnikas apkalpošanas daļu.

#### Mērķis

AchilloTrain Pro aktīvais Ahileja cipsas balsts ir adīts, ievērojot ķermeņa anatomisko uzbūvi, tāpēc nodrošina ideālu pielāgošanos. Viskozi elastīgajam un pēc formas piemērotajam ieliktnim ar Ahileja cipsas rajonu piemīt masāžas efekts, kas veicina limfas atceci un cirkulāciju, kā arī palīdz samazināt pietūkumu un zilumus. Stiepjāmā adītā daļa ap apakstilbu atvieglo balsta uzvilkšanu.

▲ AchilloTrain Pro pirmajā lietošanas reizē jāpielāgo apmācītam speciālistam, pretējā gadījumā ražotājs par izstrādājumu atbildību neuzņemas.

#### Indikācijas

- Sāpīgs Ahileja cipsas iekaisums (achillodynia) un apkārtējo audu iekaisums
- Pēc ķirurģiskas iekaisšanās, piemēram, Ahileja cipsas plīsuma gadījumā

#### Riska iespēja izstrādājuma lietošanas laikā

#### ▲ Svarīga informācija

- AchilloTrain Pro ir recepšu izstrādājums, kas lietojams ārsta uzraudzībā. AchilloTrain Pro jālieto tikai atbilstoši šīs lietošanas instrukcijas norādījumiem un vienīgi lietošanai norādītajās zonās.

- Izstrādājums paredzēts tikai vienreizējai pielāgošanai vienam pacientam.
- Ražotājs neuzņemas atbildību izstrādājuma nepareizas lietošanas gadījumā.
- Izstrādājumu nedrīkst pārveidot. Lietošana neatbilstoši norādījumiem var samazināt izstrādājuma efektivitāti, un tādēļ ražotājs neuzņemas atbildību par izstrādājumu.
- Ja pamanāt neparastas izmaiņas (piemēram, simptomu pastiprināšanos), nekavējoties sazinieties ar savu ārstu.
- Lietošana kopā ar citiem izstrādājumiem (piemēram, kompresijas zeķēm) vispirms jāapspriež ar savu ārstu.
- Izstrādājuma unikālā iedarbība izpaužas galvenokārt fizisko aktivitāšu laikā. Ilgstošas atpūtas laikā (piemēram, gulēšanas, ilgstošas sēdēšanas) balstu ir jānoņem.
- Nelietojiet ziedes, losjonus vai citas vielas, kas satur taukvielas vai skābes.
- No izstrādājuma var atbrīvoties bez īpašiem ierobežojumiem.
- Par blaknēm, kas ietekmētu visu organismu, līdz šim nav ziņots. Jāievēro, lai balsts būtu pareizi pielāgots kājas formai. Jebkurš ārīgi lietots balsts vai ortoze<sup>1</sup>, kas uzlikts pārāk cieši, var izraisīt lokālas spiediena pazīmes vai - reti - saspiest apakšējos asinsvadus un nervus.

#### Kontrindikācijas

Līdz šim nav saņemti ziņojumi par paaugstinātas jutības reakcijām, kas būtu kaitīgas veselībai. Turpmāk minēto stāvokļu gadījumā šādas palīgierīces būtu jāpiemēro un jālieto tikai pēc konsultēšanās ar ārstu.

1. Adas slimības/ievainojumi attiecīgajā ķermeņa daļā, īpaši, ja ir iekaisums. Reljefas rētas ar uztkūkumu, apsārtumu un pārmērīgu siltuma izraisīšanos.
2. Samazināta jutība un asinsrites traucējumi pēdā, piemēram, cukura diabēta gadījumā.
3. Traucēta limfas atcece – tai skaitā neskaids izcelsmes mīksto audu tūska šī palīgierīcējam periferijā.

#### AchilloTrain Pro pielāgošana

1. Satveriet balsta malu un velciet pāri pēdai līdz papēdis atrodas papēža iekļūšanas vietā (1., 2. attēls).
2. Nodrošiniet, lai formas ieliktnis iekļautu Ahileja cipsu.
3. Pielāgojiet balstu pēc nepieciešamības.

#### Mazgāšanas instrukcija un izstrādājuma aprūpe

▲ Visus Train<sup>2</sup> izstrādājumus var atsevišķi mazgāt veļas mašīnā 30 °C temperatūrā ar šķidru mazgāšanas līdzekli. Mazgājot Train izstrādājumus, lūdzu, ņemiet vērā:

1. izstrādājumi ar Velcro saitēm: ja iespējams, noņemiet saites vai rūpīgi piestipriniet tās šim nolūkam paredzētajā vietā.
2. ja iespējams, pirms mazgāšanas noņemiet arī polsterējumu/ieliktņus un to frofē auduma apvalkus. Mazgāšanai ieteicams izmantot tīkliņu (centrifūgais cikls: maksimāli 500 apgriezieni minūtē). Train izstrādājumi jāzāvē, neizmantojot mehāniskas ierīces. Neizmantojot žāvētāju, jo tas var bojāt adīto audumu.

Lūdzu, mazgājiet Train izstrādājumus regulāri, lai saglabātu adītā auduma kompresiju.

Šīs izstrādājums ir pārbaudīts saskaņā ar mūsu kvalitātes kontroles sistēmu. Tomēr, ja jums radušās sāpības, lūdzu, sazinieties ar savu mazumtirdzniecības pārstāvi vai mūsu apkalpošanas daļu.

Verisija: 2014-04

<sup>1</sup> Ortoze – ortopēdiska ierīce rumpja un ekstremitāšu stabilizēšanai, balstīšanai, imobilizēšanai, kustību vadīšanai vai korekcijai

<sup>2</sup> Standartizētu mazgāšanas testu laikā tika atklāts, ka pēc 50 mazgāšanas reizēm veļas mašīnā Train aktīvais balsts pilnībā saglabā savas funkcionālās spējas. (Tika izmantots šķidrās mazgāšanas līdzeklis.)

lt lietuvių

## Mielas kliente,

Dēkojame, kad pasirinkote „Bauerfeind“ gaminį. „AchilloTrain Pro“ – tai aukštos kokybės medicininis produktas.

Atidžiai perskaitykite šias naudojimo instrukcijas. Jei turite bet kokių klausimų, kreipkitės į savo medicinos paslaugų teikėją, medicininių priemonių mažmenininką arba mūsų techninės priežiūros skyrių.

#### Paskirtis

Achilo sausgyslės įtvaras „AchilloTrain Pro“ numegzta anatomiškai, tai užtikrina idealų pritaikymą. Suformuoto viskoelastinio įdėklo masažinis poveikis aplink Achilo sausgyslę skatina limfų drenavimą ir apytaką, padeda sumažinti tinimą ir mėlynę. Tampoma megzta dalis aplink blauzdikaulį taip pat palengvina įtvaro uždėjimą.

▲ Pirmą kartą naudojant „AchilloTrain Pro“ turi uždėti apmokytas specialistas; priešingu atveju mes negalime priimti jokios atsakomybės už gaminį.

#### Indikacijos

- skausmingas Achilo sausgyslės ir šalia esančių audinių sudirginimas (achilobursitas)
- po operacijos, pvz., Achilo sausgyslės įplyšimų

## Naudojimo rizika

### ⚠️ Svarbi informacija

- „AchilloTrain Pro“ yra gydytojo skiriamas gaminys, kuris turi būti nešiojamas prižiūrint gydytojų.
- „AchilloTrain Pro“ turi būti naudojamas laikantis šiose naudojimo nuostatose pateikiamų instrukcijų ir tik nurodytose vietose.
- Gaminys gali būti pritaikomas tik vieną kartą ir tik vienam pacientui.
- Gaminioje neprišiami jokios atsakomybės už neteisingą gaminio naudojimą.
- Draudžiama keisti gaminio konstrukciją. Nurodymų nesilaikymas gali sumažinti gaminio efektyvumą, todėl už tai mes neprišime atsakomybės.
- Jei pastebėsite neįprastus pokyčius (pvz., paaštrėjusius simptomus), nedelsdami kreipkitės į gydytoją.
- Jei norite naudoti šį gaminį su kitais gaminiais (pvz. kompresinėmis kojineis), prieš tai pasitarkite su savo gydytoju.
- Unikalūs gaminio poveikis labiausiai juntamas fizinės veiklos metu. Gaminį reikia nuimti ilgesnio poilsio metu (pvz., miegant, ilgai sėdint).
- Nenaudokite tepalų, losjonų ar kitų priemonių, kurių sudėtyje yra riebalų ar rūgščių.
- Gaminio šalinimui netaikomi jokie apribojimai.
- Apie šalutinį poveikį visam kūniui iki šiol nebuvo pranešta. Įtvaras turi būti taisyklingai pritaikytas. Ant kūno paviršiaus dedami įtvarai<sup>1</sup> ir įdėklai gali palikti suspaudimo žymes, jei per daug įtempti, arba retais atvejais - suspausti po jais esančias kraujagysles ar nervus.

### Kontraindikacijos

Apie sveikatai pavojingą padidėjusį jautrumą iki šiol nebuvo pranešta. Toliau išvardintų situacijų atveju, šias pagalbines priemones galima naudoti ir dėvėti tik pasitarus su medicinos paslaugų teikėju:

- Atitinkamos kūno dalies odos sutrikimai ar sužeidimai, ypač jei kilo uždegimas. Pavyzdžiui, ištinę, paraudę ar karščiuojantys randai.
- Susilpnėję pėdos pojučiai ir kojos kraujo aptakos sutrikimai, pavyzdžiui cukrinis diabetas.
- Pablogėjęs limfos drenavimas, apimantis ir toliau nuo gydymosi priemonės taikymo vietos atsižandantis neišskios kilmės minkštųjų audinių tinimus.

### „AchilloTrain Pro“ tvirtinimas

- Suimkite viršutinį įtvaro kraštą ir maukite ant kojos, kol kulnas atsiders kulnui skirtoje dalyje (1 ir 2 pav.).
- Įsitikinkite, kad suformuotas įdėklas tinkamai laiko Achilo sausgyslę.
- Tinkamai pritaikykite įtvarą.

### Skalavimo instrukcijos ir priežiūra

⚠️ Visi „Train“ gaminiai<sup>2</sup> gali būti skalbiami atskirai skalbimo mašinoje, nustačius 30° C temperatūrą, naudojant skystas skalbimo priemones. Skalbdami savo „Train“ gaminius, atkreipkite dėmesį:

- Gaminiai su „Velcro“ juostelėmis: jei įmanoma, nuimkite juosteles arba saugiai jas užsekite tam skirtoje vietoje.
- Jeį įmanoma, prieš skalbdami taip pat nuimkite tamponus/įdėklus ir jų kilpinio audinio užvalkalus. Rekomenduojame naudoti tinklinį maišelį (grežimo ciklas: maksimaliai 500 apsisukimų per minutę). Išdžiovinkite „Train“ gaminį. Nedžiovinkite jo džiovintuve, nes gali būti pažeistas megztas audinys.

Reguliariai skalbkite „Train“ gaminius, kad megzto audinio suspaudimo poveikis išsilaikytų ilgai.

Šis gaminys patikrintas pagal mūsų kokybės kontrolės sistemą. Vis dėlto, jei turite kokių nors nusiskundimų, kreipkitės į savo mažmenininką arba mūsų klientų aptarnavimo skyrių.

Versija: 2014-04

<sup>1</sup> Įtvaras - ortopedinis prietaisas, kuris naudojamas stabilizuoti, sumažinti skausmą, sukautyti, kontroliuoti ar koreguoti galūnes arba liemenį

<sup>2</sup> Standartizuoti skalbimo bandomai parodė, kad visiškai „Train active“ įtvaro efektyvumas išlieka ir po 50 skalbimų skalbykle (buvo naudojama skysta skalbimo priemonė).

## לקוחה נכבדה, לקוח נכבד,

אנו מודים לכם על שבחרתם במוצר של חברת Bauerfeind. התחבשות האקטיבית AchilloTrain Pro עומדת בסטנדרטים רפואיים ואיכותיים גבוהים.

קראו בעיון את החברות השימוש. בכל שאלה פנו לרופא המטפל, לחנות שבה רכשתם את המוצר או לתמיכה הטכנית שלנו.

### ייגוד המוצר

התחבשות לגיד אכילס AchilloTrain Pro ארוגה באופן המותאם לאנטומיה (למבנה הגוף), ולכן מאופיינת בהתאמה טובה. אפקט העיסוי של הפד הוויסקו-אלסטי באזור גיד האכילס ממריץ את הניקוז הלימפתי וזרימת הדם. באופן זה מושגת בעזרת הפד הפחתה של נפיחויות וחבורות. בנוסף, האריג הגמיש באזור עצם השוקה מקל על הלבשת התחבשות.

⚠️ רק איש מקצוע רשאי לבצע את ההתאמה/הלבשה הראשונה של AchilloTrain Pro.  
חברת האחראית על המוצר מתבטלת.

### התוויות שימוש

- כאב והופעת גירויים בגיד האכילס (אכילודיניה) וברקמות הסמוכות לו
- לאחר ניתוח, לדוגמה במקרה של קרע בגיד האכילס

### ⚠️ הנחיות חשובות

- AchilloTrain Pro הוא מוצר הניתן על פי מרשם רופא, ויש להשתמש בו תחת השגחה רפואית. יש לחבש את התחבשות הפעילה רק על פי ההנחיות המופיעות בחברות שימוש אלה, ולק מיקרי השימוש המצוינים בהוראות.
- המוצר מיועד לשימוש חד-פעמי במטפל אחד בלבד.
- שימוש במוצר שלא על פי ההוראות יגרום לביטול האחראיות.
- אין לבצע שינויים במוצר. אי-הקפדה על ההנחיות עלולה לגרום להפחתה ביעילות המוצר, כך שגם האחראיות עליו תתבטל.
- אם אתם מרגישים בשינויים יוצאי דופן בגופכם (כגון התגברות הכאבים), פנו לרופא מיד.
- יש להתייעץ עם הרופא המטפל לפני השימוש במוצר בשילוב עם מוצרים אחרים (למשל גרבי לחץ).
- הפעולה הייחודית של התחבשות האקטיבית באה לידי ביטוי, בראש ובראשונה, במהלך פעולות גופנית. בזמן הפסקות מנוחה ארוכות (כגון שינה, ישיבה ממושכת) יש להסיר את התחבשות.
- אין לאפשר מגע בין AchilloTrain Pro- בין חומרים המכילים שמן או חומצה, משחות ותחליבים.
- ניתן להשליך את המוצר יחד עם הפסולת הביתית.
- פנו לחנות שבה קניתם את המוצר כדי לקבל מידע על אפשרויות להחזרה של אריזת המוצר לשם מיזור.

### סיכונים בשימוש

עד כה לא ידוע על תופעות לוואי שמשפיעות על הגוף כולו. בתנאי הלבשת התחבשות האקטיבית AchilloTrain Pro והשימוש בה נעשים בהתאם להוראות. כל העזרים המולבשים על הגוף – תחבשות או סד<sup>1</sup> – עלולים, אם הם מהודקים מדי, לגרום לסימני לחץ מקומיים, ובמקרים נדירים להצרת כלי דם או עצבים הנמצאים במקום החבישה.

### התוויות נגד

- לא ידוע עד כה על רגישות יתר בעלת חשיבות קלינית. במקרי המחלה הבאים מותר לחבש את התחבשות ולהשתמש בה רק אחרי התייעצות עם רופא:
- מחלות עור/פגיעות עור באזור הגוף שעליו לחבש את התחבשות - ובמיוחד במקרה של הופעת דלקת. כמו כן, במקרה של צלקות מוגדלות עם נפיחות, אודם או חום מקומי.
- בעיות תחושה ובעיות בזרימת הדם בכף-הרגל, לדוגמה בעקבות סוכרת (Diabetes mellitus).
- הפרעות בניקוז הלימפתי - גם במקרה של נפיחות לא ברורה של רקמות רכות באזורים בגוף המרוחקים מהאזורים המטופלים בתחבשות זו.

### הוראות שימוש

- תפסו את התחבשות המקצה העליון, והלבשו אותה על כף הרגל עד שהעקב ימצא בטרז העקב (איורים 1 ו-2).
- ודאו שגיד האכילס מרופד על ידי הפד היטב.
- תקנו את מנח התחבשות, במקרה הצורך.



- يمكن التخلص من المنتج ضمن القمامة المنزلية بلا أية مشاكل.
- يرجى مراعاة إرشادات منفذ البيع الذي اشتريت المنتج منه فيما يتعلق بإمكانيات الإرجاع الممكنة لإعادة الانتفاع بعبوة التغليف طبقاً للتعليمات.

#### مخاطر الاستخدام

من غير المعروف حتى الآن ما هي الآثار الجانبية التي تؤثر على الجسم بأكمله. يشترط استخدام ارتداء الدعامة الفعالة **AchilloTrain® Pro** بطريقة سليمة. جميع المنتجات الطبية التي يتم ارتداؤها على الجسم من الخارج – مثل الدعامة والمقومات<sup>1</sup> – يمكن أن تؤدي في حالة المبالغة في إحكام ربطها إلى حدوث حالات من الضغط الموضعي وقد تؤدي في حالات نادرة إلى اختناق الأوعية الدموية أو الأعصاب.

#### موانع الاستخدام

لا توجد حتى الآن حسابيات مفصلة عن مسبب الأمراض. في حالة وجود الأمراض التالية يجب عدم ارتداء هذا المنتج الطبي إلا بعد استشارة الطبيب:

1. المشكلات الجلدية والإصابات في ذلك الجزء الذي يتم ارتداء الجهاز فيه، ونفس الشيء أيضاً في حالات الندبات البارزة مع التورم والاحمرار وفرط المسخونة
2. وجود اختلالات في الإحساس واضطرابات في الدورة الدموية للقدم، على سبيل المثال "داء السكري".
3. اضطرابات في التصفية للمفاوية بالإضافة إلى تورمات غير واضحة في النسيج الرخو بالجسم بعيداً عن المنطقة المستخدمة فيها المنتج الطبي.

#### دليل الاستعمال

1. أمسك الحافة العلوية للدعامة واسحب الدعامة فوق القدم إلى أن يتواجد العقب في إسفين العقب (صورة 1 و 2).
2. يرجى مراعاة أن تحيط الحشوة الجانبية جيداً بوتر أخيل.
3. قم بتعديل وضع الدعامة إذا استلزم الأمر.

#### إرشادات التنظيف

جميع منتجات **Train®** قابلة للغسل بشكل منفرد في الغسالة عند درجة حرارة 30 °م باستخدام منظف سائل. وأثناء ذلك يرجى مراعاة الإرشادات التالية:

1. في حالة المنتجات المزودة بأحزمة تثبيت لاصقة يلزم خلع تلك الأحزمة - إذا كان ذلك ممكناً - أو تثبيتها في الموضع المخصص لذلك.
2. يلزم أيضاً خلع الوسادة الجانبية مع غلافها الوبري - طالما كان ذلك ممكناً - قبل غسل الدعامة.

يُنصح باستخدام شبكة للغسيل. لا تستعمل المجفف مع المنتج بل اتركه يجف في الهواء، وإلا فسوف يتعرض النسيج للضرر.

يرجى غسل المنتج **Train** على فترات منتظمة للحفاظ على قوة انضغاط النسيج.

قمنا باختبار المنتج في إطار نظام إدارة الجودة المتكامل في شركتنا. ومع ذلك في حالة وجود أية شكوى يرجى الاتصال بمسئشارنا الفني المحلي أو مركز خدمة العملاء لدينا.

تاريخ إصدار المعلومات: مايو 2014-04

<sup>1</sup> الجهاز التقيوي = وسيلة تقيوية تستخدم لتدعيم الجذع أو الأطراف وتخفيف الضغط عنها وتثبيتها أو توجيهها أو تصحيحها

<sup>2</sup> تشير نتائج اختبارات الغسيل المعيارية أن الأداء الوظيفي للدعامة الفعالة لم يتأثر أبداً بعد 50 غسلة في الغسالة الأوتوماتيكية. (تم استخدام المنظفات السائلة).

#### النهائية لنيكيو

⚠️ يشترك على نيكو Train® بنفرد بمونوت הכביסה. בטמפרטורה של 30 °C עם תכשיר כביסה נוזלי. מלאו אחר ההנחיות הבאות.

1. במוצרים בעלי חגורות וולקרו, יש להסיר אותם, אם ניתן, או להדק אותם במקום המיועד לכך.
2. לפני הכביסה יש להסיר גם את הפדים וגם את אריג המגבת המכסה אותם, אם ניתן. מומלץ להשתמש ברשת כביסה. יש לייבש את מוצרי Train באוויר הפתוח ולא במייבש כביסה, אחרת עלול להיגרם נזק אריג.

יש לכבס את מוצר Train באופן נדיר, כדי שיכולת הלחץ של האריג תישמר.

המוצר נבדק במסגרת מערכת ניהול האיכות המובנית שלנו. אם בכל זאת יש לכם תלונה, צרו קשר עם חנות מוצרי הבריאות שבה רכשתם את המוצר.

תאריך עדכון המידע: 2014-04

1 ד = אמצעי עזר אורתופדי לייצוב, להפחתת עומס, לקיבוע, לתמיכה או לתיקון של הגפיים או של פלג הגוף העליון

<sup>2</sup> מבחני כביסה תקינים מראים שגם אחרי 50 כביסות התחמשת האקטיבית Train שומרת על יעילותה המלאה. (בבדיקה נעשה שימוש בנזל כביסה).

#### ar عربي

#### عملاؤنا الأجزاء،

تشكرک على نیکو Train® باقتناءك دعامة Pro AchilloTrain® تكون قد حصلت على منتج يلتزم بمعیار عالٍ للجودة والمواصفات الطبية.

يرجى قراءة دليل الاستعمال بعناية، وإذا كانت لديك أية تساؤلات أخرى فتوجه بها إلى الطبيب المعالج أو إلى الوكيل المعتمد الذي قمت بشراء الجهاز منه أو إلى قسم خدمة الدعم الفني لدينا.

#### الغرض من الاستخدام

تتميز دعامة وتر أخيل الفعالة **AchilloTrain® Pro** بأنها محبوكة الأبعاد تشريحياً (بما يتوافق مع الجسم)، ولذا فهي تتمتع بتوافق جيد. هناك حشوة جانبية لزجة مرنة في منطقة وتر أخيل تعمل من خلال تأثيرها التنايكي على تنشيط الدورة الدموية والمفاوية والدورة الدموية، مما يؤدي إلى تقليل التورمات والأورام الدموية. علاوة على ذلك يعمل النسيج المحبوكة القابل للمط في منطقة قصبه الساق على تسهيل ارتداء الدعامة.

⚠️ لا يجوز استعمال وموامة الدعامة الفعالة **AchilloTrain® Pro** لأول مرة إلا تحت إشراف أخصائي مدرب، وإلا فلن يتم ضمان المسؤولية القانونية للمنتج.

#### دواعي الاستعمال

- وجود تهيجات وآلام في وتر أخيل (وجع العرقوب) والأنسجة المجاورة
- بعد العمليات، على سبيل المثال في حالة تمزق وتر أخيل

#### معلومات هامة

- دعامة **AchilloTrain® Pro** هي عبارة عن منتج يوصف للعلاج بأمر الطبيب، ولا يجوز ارتداؤه إلا تحت إشراف الطبيب. يجب ارتداء الدعامة الفعالة طبقاً للتعليمات الواردة في دليل الاستعمال وفي دواعي الاستخدام المذكورة.
- هذا المنتج مخصص للعناية بمریض واحد فقط.
- لا تتحمل الشركة المنتجة أية مسؤولية عن المنتج في حالة استعماله بشكل غير سليم.
- لا يُسمح بإجراء أي تعديل على المنتج. وفي حالة عدم الالتزام بذلك، فقد يتأثر أداء المنتج وبذلك لا تتحمل جهة الصنع أية مسؤولية.
- إذا أحسست أن هناك تغيرات غير عادية طرأت عليك (زيادة الآلام على سبيل المثال)، يرجى التوجه على الفور إلى طبيبك المعالج.
- يتعين عليك عدم استخدام أية منتجات أخرى (مثل الجوارب الضاغطة) مع الدعامة الفعالة **AchilloTrain® Pro** إلا بعد استشارة الطبيب المعالج.
- يتجلى التأثير المفرد للدعامة الفعالة في المقام الأول أثناء النشاط البدني. ينبغي خلع الدعامة خلال أوقات الراحة الطويلة (عند النوم مثلاً أو الجلوس لفترات طويلة).
- يرجى عدم ترك الدعامة الفعالة **AchilloTrain® Pro** تلامس مواد تحتوي على دهون أو أحماض أو مراهم أو غسول.

zh 简体中文

## 尊敬的顾客：

非常感谢您对 Bauerfeind 产品的信任。您购买的 **AchilloTrain Pro** 活动性支具是一款高质量的医疗产品。

请认真阅读本使用说明。如有任何疑问，请与您的主治医生、向您提供本产品的专业商店或本公司技术服务部门联系。

用途

**AchilloTrain Pro** 跟腱活动性支具是根据人体生理结构特点编织的，穿着非常舒适。跟腱部位有一个粘弹性异形衬垫，通过按摩来促进淋巴回流和血液循环。这有利于肿胀和瘀伤消退。此外，胫骨部位的弹力针织面料非常方便支具穿戴。

**首次使用/调适 AchilloTrain Pro 时，必须由经过培训的专业人员来操作，否则我们对使用本产品引起的任何后果不承担责任。**

### 适应症

- 跟腱和毗连组织疼痛（跟腱痛）
- 手术后（如跟腱撕裂）保护

使用风险

### 重要提示

- **AchilloTrain Pro** 是一款处方产品，需遵医嘱并在医生的指导下穿戴。请务必根据本使用说明并针对列出的适应症穿戴和使用本产品。
- 本产品仅供一位患者专用。
- 因使用本产品不当造成的后果，本公司不承担责任。
- 请勿擅自改动本产品。如不遵守此规定，可能会影响产品疗效，我们不对此承担产品责任。
- 如果感觉身体出现异常（如疼痛加剧），请立即就医。
- 若要将 **AchilloTrain Pro** 与其它产品（如压力袜）组合使用，请务必先咨询主治医生。
- 本活动性支具主要在您的身体活动时发挥其特殊治疗作用。休息时间较长（如睡觉、久坐不动）时，应摘除该产品。
- 避免 **AchilloTrain Pro** 产品与油脂类或酸性的软膏、洗涤剂 and 化妆品等物质接触。
- 本产品可以方便地与生活垃圾一起进行废弃处理。
- 关于包装材料的回收再利用，请注意您购买该产品时销售点的相关提示。
- 尚未有损害身体的不良反应报告。前提是一定要按规定正确地使用/穿戴 **AchilloTrain Pro** 活动性支具。所有外穿/戴在身上的辅助器具（包括支具和矫形器<sup>1</sup>）不能绑得太紧，否则有可能导致局部血液循环不畅，个别情况下还可能会引起血管或神经收缩。

### 禁忌症

尚未有过敏性反应的临床报告。对于有如下症状的患者，使用和穿戴此辅助器具前请务必咨询主治医生：

1. 穿戴护具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤，特别是出现炎症时。类似地，伤疤出现肿大、发红、发热等症状。
2. 足部存在感觉障碍和血流不畅（如糖尿病）。
3. 淋巴引流障碍，包括远离辅助器具穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。

### 穿上 AchilloTrain Pro 活动性支具

1. 抓住支具上边缘，将它穿到脚上并往上拉，直至脚跟贴合楔形足跟垫部位（图 1 和图 2）。
2. 确保跟腱恰好被异形衬垫包裹住。
3. 如必要，调整支具的位置。

### 护理须知

**所有 Train 产品<sup>2</sup>都可以在不超过 30 °C 的水温下，单独放到洗衣机中使用液体洗涤剂进行清洗。请注意下列提示：**

1. 如果产品带有尼龙粘扣带，清洗前请尽量取下粘扣带；如果无法拆卸，请将其粘到正确的位置。
  2. 清洗前请尽量取下衬垫及毛圈布套。
- 建议使用洗涤用网袋。晾干 **Train** 产品让其风干，不要使用烘干机烘干，否则会损坏针织部分。

请定期清洗 **Train** 产品，以保持织物的收缩效果。

该产品已按本公司内部质量管理体系进行检测。如果您对本产品有任何意见或建议，请与本公司在您当地的专业顾问或本公司客户服务人员联系。

### Austria

Bauerfeind Ges.m.b.H.  
Hainburger Straße 33  
A-1030 Vienna  
Phone +43 (0) 800 44 30 130  
Fax +43 (0) 800 44 30 131  
E-mail info@bauerfeind.at

### Benelux

Bauerfeind Benelux B.V.  
Waarderveldweg 1  
NL-2031 BK Haarlem

### The Netherlands

Phone +31 (0) 23 531 94 27  
Fax +31 (0) 23 532 19 70  
E-mail info@bauerfeind.nl  
www.bauerfeind.nl

### Belgium

Phone +32 (0) 2 527 40 60  
Fax +32 (0) 2 502 94 10  
E-mail info@bauerfeind.be  
www.bauerfeind.be

### Bosnia and Herzegovina

Bauerfeind d.o.o.  
Midžić Mahala 133  
BA-77000 Bihać  
Phone +387 (0) 37 313 198  
Fax +387 (0) 37 319 074  
E-mail bauerfeind@bosnia.ba

### Croatia

Bauerfeind d.o.o.  
Goleška 20  
HR-10020 Zagreb  
Phone +385 (0) 1 65 42 855  
Fax +385 (0) 1 65 42 860  
E-mail info@bauerfeind.hr

### France

Bauerfeind France S.A.R.L.  
B.P. 50258  
F-95957 Roissy CDG Cedex  
Phone +33 (0) 1 48 63 28 96  
Fax +33 (0) 1 48 63 29 63  
E-mail info@bauerfeind.fr

### Italy

Bauerfeind GmbH & Co.  
Filiale Italiana  
Via Po 9  
I-20871 Vimercate (MB)  
Phone +39 039 6 08 12 52  
Fax +39 039 6 08 26 68  
E-mail info@bauerfeind.it

### Nordic

Bauerfeind Nordic AB  
Roslagsgatan 24  
SE-113 55 Stockholm  
Phone +46 (0) 774-100 020  
Fax +46 (0) 774-100 021  
E-mail info@bauerfeind.se

### Poland

Bauerfeind Polska Sp. z o.o.  
Sky Office Center  
Ul. Rzymowskiego 31  
PL-02-697 Warszawa  
Phone +48 727 677 675  
+48 608 722 543  
+49 (0) 36628 66 1667  
E-mail info@bauerfeind.pl

### Republic of Macedonia

Bauerfeind Dooel Skopje  
50 Divizija 24 a  
MK-1000 Skopje  
Phone +389 (0) 2 3179 002  
Fax +389 (0) 2 3179 004  
E-mail info@bauerfeind.mk

### Serbia

Bauerfeind d.o.o.  
Miloja Djaka 6  
CS-11000 Beograd  
Phone +381 (0) 11 26 65 999  
Fax +381 (0) 11 26 69 745  
E-mail info@bauerfeind.co.yu

### Singapore

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.  
Blk 41 Cambridge Road  
#01-21 Singapore 210041  
Phone +65 6396 3497  
Fax +65 6295 5062  
E-mail info@bauerfeind.com.sg

### Slovenia

Bauerfeind d.o.o.  
Dolenjska cesta 242b  
SI-1000 Ljubljana  
Phone +386 (0) 1 4272 941  
Fax +386 (0) 1 4272 951  
E-mail info@bauerfeind.si

### Spain

Bauerfeind Ibérica, S.A.  
Historiador Diago 13  
E-46007 Valencia  
Phone +34 96 385 66 33  
Fax +34 96 385 66 99  
E-mail info@bauerfeind.es

### Switzerland

Bauerfeind AG  
Vorderi Böde 5  
CH-5452 Oberrohrdorf  
Phone +41 (0) 56 485 82 42  
Fax +41 (0) 56 485 82 59  
E-mail info@bauerfeind.ch

### United Arab Emirates

Bauerfeind Middle East FZ-LLC  
Dubai Healthcare City  
P.O. Box 505116  
UAE-Dubai  
Phone +971 4 4335 685  
Fax +971 4 4370 344  
E-mail info@bauerfeind.ae

### United Kingdom

Bauerfeind UK  
Phyllis House  
229 Bristol Road  
GB-Birmingham B5 7UB  
Phone +44 (0) 121 446 53 53  
Fax +44 (0) 121 446 54 54  
E-mail info@bauerfeind.co.uk

### USA

Bauerfeind USA, Inc.  
3005 Chastain Meadows Parkway  
Suite 700  
USA-Marietta, GA 30066  
Phone 1 800 423-3405  
Phone (770) 429-8330  
Fax (770) 429-8477  
E-mail info@bauerfeindusa.com

<sup>1</sup>矫形器 = 骨科治疗中使用的辅助器具，可对四肢或躯干起稳定、减轻负荷、固定、引导或矫正作用

<sup>2</sup>标准清洗测试表明，经过洗衣机 50 次清洗后，**Train** 活动性支具的功能仍然保持完好。（测试中使用的是液体洗涤剂。）